

## Buntús Cainte 3

### Ceacht 131

with her

teaching

farming

cooking

shopping

doesn't she like?

Doesn't she like teaching?

Doesn't she like farming?

Doesn't she like cooking?

Doesn't she like shopping?

I like to smoke a cigarette now and again

He doesn't like to go to bed

They'd like to meet you later on

Don't you like to play cards?

Would you like to come back after a while?

Wouldn't you like to go to the pictures?

after him, it

at the meeting

delay

for a cup of tea

it would delay you

léi

ag mhúinteoireacht

ag fheirmeoireacht

an chócaireacht

ag tsiopadóireacht

nach maith léi?

Nach maith léi an mhúinteoireacht?

Nach maith léi an fheirmeoireacht?

Nach maith léi an chócaireacht?

Nach maith léi an tsiopadóireacht?

Is maith liom toitín a chaitheamh anois agus arís

Ní maith leis dul a chodladh

Ba mhaith leo bualadh leat ar ball

Nach maith leat cártaí a imirt?

Ar mhaith leat teacht ar ais i gceann tamaill?

Nár mhaith leat dul go dtí na pictiúir?

ina dhiaidh

ag an gcruinniú

moill

le haghaidh cupán tae

chuirfeadh sé moill ort

You were late enough at the meeting tonight

Cáit was talking to another woman after it and I waited for her

That would delay you, surely

It did, too

We should be here long before this only for that

You should have brought Cáit in for a cup of tea after she walked home with you

She didn't like to come in at this time of the night, she said

It's only half past eleven yet

Bhí sibh deireanach go leor ag an gcruinniú anocht

Bhí Cáit ag caint le bean eile ina dhiaidh agus d'fhan mé léi

Chuirfeadh sé sin moill ort, cinnte

Chuir, freisin

Bheimis anseo i bhfad roimhe seo murach sin

Ba cheart duit Cáit a thabhairt isteach le haghaidh cupán tae tar éis di siúl abhaile leat

Níor mhaith léi teacht isteach ag an am seo den oíche, a dúirt sí

Níl sé ach leath i ndiaidh a haon déag fós

## Ceacht 132

for

for a doctor

for a nurse

for a priest

for a guard

I suppose someone went for a doctor

I suppose someone went for a nurse

I suppose someone went for a priest

I suppose someone went for a guard

faoi choinne

faoi choinne dochtúra

faoi choinne banaltra

faoi choinne sagairt

faoi choinne garda

Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne dochtúra

Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne banaltra

Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne sagairt

Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne garda

I suppose we'll go there for  
cigarettes

I suppose they went home for a  
cup of tea

I suppose she likes teaching?

I suppose Séamas has not come  
for the milk yet?

I suppose you wouldn't like to  
come with us

I suppose they remained late at  
the meeting

under her, about her

was injured, was hurt

an accident

a bicycle

a creature

I saw an accident on the road this  
morning

What happened?

Bríd Ní Bhroin was on her bicycle  
and a car knocked her down

The creature! Was she badly  
injured?

Bad enough

I went for a doctor and someone  
else went for a priest

And what did you do with the  
creature?

The doctor brought her to the  
hospital

Is dócha go rachaimid ann faoi  
choinne toitíní

Is dócha go ndeachaigh said abhaile  
faoi choinne cupán tae

Is dócha gur maith léi an  
mhúinteoireacht?

Is dócha nár tháinig Séamas faoi  
choinne an bhainne fós

Is dócha nár mhaith leat teacht in  
éineacht linn

Is dócha gur fhan siad deireanach  
ag an gcruinniú

fúithi

gortaíodh

timpiste

rothar

créatúr

Chonaic mé timpiste ar an mbóthar  
ar maidin

Céard a tharla?

Bríd Ní Bhríon a bhí ar a rothar agus  
leag carr í

An créatúr! Ar gortaíodh go dona í?

Dona go leor

Chuaigh mé féin faoi choinne  
dochtúra agus chuaigh duine eile  
faoi choinne sagairt

Agus céard a rinne sibh leis an  
gcréatúr

Thug an dochtúir go dtí an  
t-ospidéal í

I didn't hear anything about her since

Níor chuala mé dada fúithi ó shin

## Ceacht 133

opinion

barúil

four (persons)

ceathrar

five (persons)

cúigear

six (persons)

seisear

seven (persons)

seachtar

I think (I am of the opinion) that there were four people there

Is é mo bharúil go raibh ceathrar ann

I think (I am of the opinion) that there were five people there

Is é mo bharúil go raibh cúigear ann

I think (I am of the opinion) that there were six people there

Is é mo bharúil go raibh seisear ann

I think (I am of the opinion) that there were seven people there

Is é mo bharúil go raibh seachtar ann

I think (am of the opinion) there was another person with her

Is é mo bharúil go raibh duine eile in éineacht léi

I thought the two of them went for the car

Shíl mé go ndeachaigh an bheirt acu faoi choinne an chairr

Wouldn't someone of the four like to come with us?

Nár mhaith le duine éigin den cheathrar teacht linn?

I wouldn't like any one of the five to be there

Níor mhaith liom aon duine den chúigear a bheith ann

I am of the opinion he was badly injured

Is é mo bharúil gur gortaíodh go dona é

You would think some one of the four would go there

Shílfeá go rachadh duine éigin den cheathrar ann

who owned? whose was?

cér leis?

a mile (distant)

bleeding

Where did the accident happen?

About a mile west from the chapel

Whose was the car?

I don't know

There were four men in it

And were they injured?

Two of them were bleeding, right enough

But there wasn't much wrong with them

Thank God

I hope there's not much wrong with Bríd either

míle (slí)

ag cur fola

Cén áit ar tharla an timpiste?

Timpeall míle slí siar ón séipéal

Cér leis an carr?

Níl a fhios agam

Ceathrar fear a bhí ann

Agus ar gortaíodh iad?

Bhí beirt acu ag cur fola, ceart go leor

Ach ní raibh mórán orthu

Buíochas le Dia

Tá súil agam nach bhfuil mórán ar Bhríd ach oiread

## Ceacht 134

was given, was brought

was - given?

was not given

hens

geese

pigs

calves

Was food given to the hens?

Was food given to the geese?

tugadh

ar tugadh?

níor tugadh

cearca

géanna

muca

laonna

Ar tugadh bia do na cearca?

Ar tugadh bia do na géanna?

Was food given to the pigs?  
Was food given to the calves?  
Nothing was given to the cow yet  
They were brought to the hospital  
The doctor was brought to him last night  
It's my opinion they were brought in  
The five of them were brought home in the car  
Weren't they given out yet?  
to her  
(it) was said  
she was told  
that she could  
Did you hear Bríd Ní Bhrion was in hospital?  
I did  
Did you get any news of her since?  
She was brought home today  
Was she now?  
That's good news  
She was  
Her mother went to visit her and she was told that she could bring her home  
It appears she wasn't badly hurt, so

Ar tugadh bia do na muca?  
Ar tugadh bia do na laonna?  
Níor tugadh aon rud don bhó go fóill  
Tugadh go dtí an t-ospidéal iad  
Tugadh an dochtúir chuige aréir  
Is é mo bharúil gur tugadh isteach iad  
Tugadh an cúigear acu abhaile sa charr  
Nár tugadh amach fós iad?  
chuici  
dúradh  
dúradh léi  
go bhféadfadh sí  
Ar chuala tú go raibh Bríd Ní Bhrion san ospidéal?  
Chuala mé é sin  
An bhfuair tú scéala ar bith fúithi ó shin?  
Tugadh abhaile inniu í  
Ar tugadh anois?  
Is maith an scéal é sin  
Tugadh  
Chuaigh a máthair ar cuairt chuici agus dúradh léi go bhféadfadh sí í a thabhairt abhaile  
Is cosúil nár gortaíodh go dona í, mar sin

It's my opinion there wasn't much wrong with her, thank God

Is é mo bharúil nach raibh mórán uirthi, buíochas le Dia

## Ceacht 135

about, concerning

i dtaobh

about the bicycle

i dtaobh an rothair

about the car

i dtaobh an chairr

about the money

i dtaobh an airgid

about the house

i dtaobh an tí

What did you (plural) do about the bicycle?

Céard a rinne sibh i dtaobh an rothair?

What did you (plural) do about the car?

Céard a rinne sibh i dtaobh an chairr?

What did you (plural) do about the money?

Céard a rinne sibh i dtaobh an airgid?

What did you (plural) do about the house?

Céard a rinne sibh i dtaobh an tí?

It's probable they did something about the coal

Is dócha go ndearna said rud éigin i dtaobh an ghuaill

What did the master say about your lessons?

Céard a dúirt an máistir i dtaobh do cheachtanna?

He didn't like to say anything about the children

Níor mhaith leis aon rud a rá i dtaobh na bpáistí

Were you asked about the car?

Ar cuireadh ceist ort i dtaobh an chairr?

Weren't they told about the accident?

Nár tugadh scéala dóibh i dtaobh na timpiste?

I was told something about the affair

Dúradh rud éigin liom i dtaobh an scéil

about her, it

ina taobh

frightened, shocked	scanraithe
the world	an domhan
let there be a bet, I'll bet	bíodh geall
the joy of the world, great joy	áthas an domhain
Did you hear any news about the accident?	Ar chuala tú aon scéal nua i dtaobh na timpiste úd?
Bríd is well again	Tá Bríd go maith arís
Cáit was telling me about her	Bhí Cáit ag insint dom ina taobh
That's good	Is maith sin
It is	Is maith
She was brought home yesterday	Tugadh abhaile inné í
It's likely she was only suffering from shock, so	Is cosúil nach raibh sí ach scanraithe, mar sin
When her mother went to visit her she was told that she could bring her home with her	Nuair a chuaigh a máthair ar cuairt chuici dúradh léi go bhféadfadh sí í a thabhairt abhaile léi
I'll bet that news delighted them both	Bíodh geall gur chuir an scéala sin áthas an domhain orthu beirt

## Ceacht 136

let N put	cuireadh N
let N not put	ná cuireadh N
hand (fingered part of)	ladhar
nose	srón
hand (complete)	lámh
finger	méar
Let no one put his hand (fingers part) in there	Ná cuireadh aon duine a ladhar isteach ann



Let no one put his nose in there	Ná cuireadh aon duine a shrón isteach ann
Let no one put his hand in there	Ná cuireadh aon duine a lámh isteach ann
Let no one put his finger in there	Ná cuireadh aon duine a mhéar isteach ann
Let no one put his hand into the sugar	Ná cuireadh aon duine a ladhar isteach sa siúcra
Let everyone put in his books now	Cuireadh gach duine a chuid leabhar isteach anois
Let someone put out food for the calves	Cuireadh duine éigin bia amach faoi choinne na laonna
Let someone put another piece into it now	Cuireadh duine éigin píosa eile isteach inti anois
I'll bet you heard about her	Bíodh geall gur chuala tú ina taobh
Whose was the wheat they were in?	Cér leis an chruithneacht a raibh siad amuigh inti?
set up, established	ar bun
a party	cóisir
sense	ciall
for her, it	faoine coinne
will ask	iarrfaidh
I'll be ten next Sunday, mammy	Beidh mise a deich Dé Domhnaigh seo chugainn, a mhamáí
You will, love	Beidh, a stór
Will we have a party for him?	An mbeidh cóisir againn dó?
We will, probably	Beidh, is dócha
I must make a sweet cake for it	Caithfidh mé cáca milis a dhéanamh faoina coinne
Good	Go maith!

And I'll ask my friends to come to  
it too

Have sense

I am having the party

Don't let the party start a fight or  
we won't have it at all

Agus iarrfaidh mise ar mo chairde  
teacht chuici freisin

Bíodh ciall agat

Is agamsa a bheidh an chóisir

Ná cuireadh an chóisir troid ar bun  
nó ní bheidh sí againn ar chor ar  
bith

## Ceacht 137

he says

the master

the mistress

the boy

the girl

"The master said it," says he

"The mistress said it," says he

"This boy said it," says he

"This girl said it," says he

"Let no one interfere with him,"  
says she

"Don't say anything about the  
bicycle," says he

"They were given money for her,"  
says she

"Was she brought news of her  
yet?" says he

"I wasn't given any one," says  
Máire

a deir sé

an máistir

an mháistreás

an gasúr

an ghirseach

"An máistir a dúirt é," a deir sé

"An mháistreás a dúirt é," a deir sé

"An gasúr seo a dúirt é," a deir sé

"An ghirseach seo a dúirt é," a deir  
sé

"Ná cuireadh aon duine isteach air,"  
a deir sí

"Ná habair dada i dtaobh an  
rothair," a deir sé

"Tugadh airgead dóibh faoina  
coinne," a deir sí

"Ar tugadh scéala chuici fós ina  
taobh?" a deir sé

"Níor tugadh ceann ar bith domsa,"  
a deir Máire

"I'll bet they're glad," says she

of me

about him, it

he enquired of me

for children

wasn't it nice of him

Seán told the master today that  
he'd have a party on Sunday

And what did the master say about  
it?

He enquired of me if he could be  
there

And Seán said it would be a party  
for children

That satisfied him I suppose?

"I hope every boy will give you  
something," says he

Wasn't that nice of him now?

"Bíodh geall go bhfuil áthas an  
domhain orthu," a deir sí

díom

ina thaobh

d'fhiafraigh sé díom

faoi choinne páistí

nár dheas uaidh

Dúirt Seán leis an máistir inniu go  
mbeadh cóisir aige Dé Domhnaigh

Agus céard a dúirt an máistir ina  
thaobh?

D'fhiafraigh sé díom an mbeadh  
cead aige féin a bheith ann

Agus dúirt Seán gur cóisir faoi  
choinne páistí a bheadh ann

Bhí sé sásta leis sin, is dócha

"Tá súil agam go dtabharfaidh gach  
gasúr rud éigin duit," a deir sé

Nár dheas uaidh é sin anois?

## Ceacht 138

was (were) killed

eight (persons)

nine (persons)

ten (persons)

eleven (persons)

in her, it

Eight were killed in the accident

maraíodh

ochtar

naonúr

deichniúr

aon duine dhéag

inti

Maraíodh ochtar sa timpiste

Nine were killed in the accident

Ten were killed in the accident

Eleven were killed in the accident

"Was anyone killed in the accident?" says he

Two of them were killed in it, I think

They weren't killed at all

I heard a couple of people were killed in it

He asked me if anyone was killed

No one was killed, thank God

first

Seán's party

enquire of (him)

to ask them

girls

How many people will be at Seán's party, mammy?

Look at Seán there: ask himself that

I don't know yet

I will have to ask them to come first, I suppose

You have some idea about it, I suppose?

Eight or nine altogether, maybe

Maraíodh naonúr sa timpiste

Maraíodh deichniúr sa timpiste

Maraíodh aon duine dhéag sa timpiste

"Ar maraíodh aon duine sa timpiste?" a deir sé

Maraíodh beirt nó triúr inti, sílim

Níor maraíodh ar chor ar bith iad

Chuala mé gur maraíodh cúpla duine inti

D'fhiafraigh sé díom ar maraíodh aon duine

Níor maraíodh duine ar bith, buíochas le Dia

ar dtús

cóisir Sheáin

fiafraigh de

a iarraidh orthu

girseacha

Cá mhéad duine a bheidh ag cóisir Sheáin, a mhamaí?

Féach ar Sheán ansin: fiafraigh de féin é sin

Níl a fhios agam fós

Caithfidh mé iarraidh orthu teacht ar dtús

Tá barúil agat ina thaobh, is dócha?

Ochtar nó naonúr ar fad, b'fhéidir

Will there be girls there at all?

An mbeidh girseacha ann ar chor ar bith?

There will not, indeed

Ní bheidh ná girseacha, maise

## Ceacht 139

during

i rith

during the day

i rith an lae

during the night

i rith na hoíche

during the week

i rith na seachtaine

during the year

i rith na bliana

was made, was done

rinneadh

was taken, was built

tógadh

It was done some time during the day

Rinneadh é uair éigin i rith an lae

It was done some time during the night

Rinneadh é uair éigin i rith na hoíche

It was done some time during the week

Rinneadh é uair éigin i rith na seachtaine

It was done some time during the year

Rinneadh é uair éigin i rith na bliana

That house was built sometime during this year

Tógadh an teach sin uair éigin i rith na bliana seo

Eight were taken out of the school

Tógadh ochtar amach as an scoil

"Nothing was taken," says he

"Níor tógadh aon rud," a deir sé

What was done with the other one?

Céard a rinneadh leis an gceann eile?

Something was done about it during the day

Rinneadh rud éigin ina thaobh i rith an lae

The car was damaged in the  
accident, right enough

we will say, we will tell

at the party

any girl(s)

class

don't heed him

Seán says there'll be no girls at  
the party, mammy

Don't mind him love

Won't you yourself be there?

I wouldn't like no other girl being  
there

We'll tell him to ask a couple of  
girls to come, so

Who will they be, mammy?

Two girls out of your own class,  
maybe

Good!

I'd like Caitlín and Peig to be there

Rinneadh dochar don charr sa  
timpiste, ceart go leor

déarfaimid

ag an gcóisir

cailín ar bith

rang

ná bac leis

Deir Seán nach mbeidh cailín ar bith  
ag an gcóisir, a mhamaí

Ná bac leis, a stór

Nach mbeidh tú féin ann?

Níor mhaith liom gan cailín eile a  
bheith ann

Déarfaimid leis iarraidh ar chúpla  
girseach teacht, mar sin

Cé hiad, a mhamaí

Beirt chailín as do rang féin,  
b'fhéidir

Go maith!

Ba mhaith liom Caitlín agus Peig a  
bheith ann

## Ceacht 140

was said

his finger

his hand

his nose

his tooth

dúradh

a mhéar

a lámh

a shrón

a fhiacail

It was said that he broke his finger  
It was said that he broke his hand  
It was said that he broke his nose  
It was said that he broke his tooth  
It was said that a lot of money was taken

The like was not said at all

Was it said that it happened during the night?

What was said about the money?

I was told no one was killed

You were told not to put your finger on it

about her, it: under her, it

about the party

about the two girls

What about the party?

Was everyone told it will be on on Sunday?

Yes

The four boys will be coming

Good

And what about the two girls?

Peig will come also, she says

And Caitlín, what about her?

I was talking to her

She says she will come

Dúradh gur bhris sé a mhéad

Dúradh gur bhris sé a lámh

Dúradh gur bhris sé a shrón

Dúradh gur bhris sé a fhiacail

Dúradh gur tógadh a lán airgid

Ní dúradh a leithéid ar chor ar bith

An ndúradh gur tharla sé i rith na hoíche?

Céard a dúradh i dtaobh an airgid?

Dúradh liom nár maraíodh aon duine

Dúradh leat gan do mhéar a chur air

fúithi

faoin gcóisir

faoin mbeirt chailín

Céard faoin gcóisir?

An ndúradh le gach duine go mbeidh sí ann Dé Domhnaigh?

Dúradh

Beidh an ceathrar buachaill ag teacht

Go maith

Agus céard faoin mbeirt chailín?

Tiocfaidh Peig freisin, a deir sí

Agus Caitlín, céard fúithi sin?

Bhí mé ag caint léi

Deir sí go dtiocfaidh sí

They were all told about it, so

Dúradh leo go léir ina thaobh, mar sin

## Ceacht 141

gathered together

cruinnithe

the company (social)

an chuideachta

the congregation

an pobal

the animals

na hainmhithe

the beasts (e.g. cattle)

na beithígh

the group, flock

an scata

You would think the company (social) would be gathered inside before now

Shílfeá go mbeadh an chuideachta cruinnithe isteach roimhe seo

You would think the congregation would be gathered inside before now

Shílfeá go mbeadh an pobal cruinnithe isteach roimhe seo

You would think the beasts would be gathered inside before now

Shílfeá go mbeadh na beithígh cruinnithe isteach roimhe seo

You would think the animals would be gathered inside before now

Shílfeá go mbeadh na hainmhithe cruinnithe isteach roimhe seo

The master thought he had all the boys gathered in

Shíl an máistir go raibh na buachaillí go léir cruinnithe isteach aige

It was said the men were gathered together at the hall

Dúradh go raibh na fir cruinnithe ag an halla

Is the group gathered together yet?

An bhfuil an scata cruinnithe le chéile fós?

We haven't sufficient money collected yet

Níl go leor airgid cruinnithe go fóill againn

You would think he would put the cattle in at night

Shílfeá go gcuirfeadh sé na beithígh isteach san oíche



Nothing was said about her today

I'll meet you

gathering, "céilí"

a ticket

Will you come to the céilí next  
Wednesday, Síle

I will, please God

I have a ticket bought, anyway

We'll go there together, so

Right

I'll meet you at the shop at half  
past nine

That would be too early, I think

Too early? Why?

The crowd wouldn't be gathered in  
at that time

Ní dúradh rud ar bith fúithi inniu

Buailfidh mé leat

céilí

ticéad

An dtiocfaidh tú go dtí an céilí Dé  
Céadaoin seo chugainn, a Shíle?

Tiocfaidh, le cuidiú Dé

Tá ticéad ceannaithe agam, cibé ar  
bith

Rachaimid ann le chéile, mar sin

Ceart go leor

Buailfidh mé leat ag an siopa ag  
leath i ndiaidh a naoi

Bheadh sé sin róluath, sílim

Róluath? Cén fáth?

Ní bheadh an chuideachta cruinnithe  
isteach ag an am sin

## Ceacht 142

like

like a hare

like a goat

like the wind

like the devil

He went off like a hare

He went off like a goat

He went off like the wind

ar nós

ar nós giorria

ar nós gabhair

ar nós na gaoithe

ar nós an diabhair

D'imigh sé leis ar nós giorria

D'imigh sé leis ar nós gabhair

D'imigh sé leis ar nós na gaoithe

He went off like the devil	D'imigh sé leis ar nós an diabhail
He ran in like the wind	Rith sé isteach ar nós na gaoithe
The cattle were running like the devil	Bhí na beithígh ag rith ar nós an diabhail
He was standing there as if he didn't care	Bhí sé ina sheasamh ansin ar nós cuma liom <i>(I'd have thought cuma leis?)</i>
He said it like a person who wouldn't be sure of it	Dúirt sé é ar nós duine nach mbeadh cinnte de
Jumping like a horse he was	Ag léim ar nós capaill a bhí sé
They were gathered together like a flock of hens	Bhí siad cruinnithe le chéile ar nós scata cearc
black	dubh
a blouse	blús
a skirt	sciorta
of nylon	níolóin
my hair	mo ghruaig
to set (hair)	a chóiriú
I suppose you'll go to the céilí like everyone else, Cáit?	Is dócha go rachaidh tú go dtí an céilí ar nós gach duine eile, a Cháit?
I will indeed	Rachaidh, go deimhin
I am going there with Síle	Táim ag dul ann in éineacht le Síle
What frock will you wear?	Cén gúna a chaithfidh tú?
I have a white nylon blouse and I'll wear it with a black skirt, I think	Tá blús bán níolóin agam agus caithfidh mé le sciorta dubh é, sílim
You'll be the swanky one, girl	Is tú a bheidh galánta, a chailín
Síle is to set my hair for me tomorrow morning, too	Tá Síle le mo ghruaig a chóiriú dom maidín amárach, freisin

## Ceacht 143

saying it (to), telling it (to)

lunch time

dinner time

tea time

supper time

They were telling me lunch time

They were telling me dinner time

They were telling me tea time

They were telling me supper time

I wasn't saying anything

What were you saying to her?

Who was telling you about her?

Wasn't I often telling you that?

Isn't that what I was telling you?

They were telling him that you  
went off like the wind

to sew, to be sewn

a ribbon

a cardigan

(I) sitting

by the wall

Are you ready, Cáit?

Indeed, girl, you're too early

I have to sew this ribbon

á rá (le)

am lóin

am dinnéir

am tae

am suipéir

Bhí said á rá liom am lóin

Bhí said á rá liom am dinnéir

Bhí said á rá liom am tae

Bhí said á rá liom am suipéir

Ní raibh aon rud á rá agam

Céard a bhí á rá agat léi?

Cé a bhí á rá leat fúithi?

Nach minic a bhí mé á rá leat?

Nach é sin a bhí mé á rá leat?

Bhí siad á rá leis gur imigh tú leat ar  
nós na gaoithe

le fuáil

ribín

cairdeagan

i mo shuí

cois balla

An bhfuil tú réidh, a Cháit?

Maise, a chailín, tá tú róluath

Tá an ribín seo le fuáil agam

Won't you put on a cardigan?

You'll be cold like that

I'll not

It's not sitting by the wall I'll be, I hope

But you'll want a cardigan at supper time

I'm telling you I'll not

I'll go up to my mother for a minute

I'll wait for you here

Nach gcuirfidh tú cairdeagan ort?

Beidh tú fuar mar sin

Ní bheidh

Ní i mo shuí cois balla a bheidh mé, tá súil agam

Ach beidh cairdeagan uait am suipéir

Mise a rá leat nach mbeidh

Rachaidh mé suas chuig mo mháthair nóiméad

Fanfaidh mise anseo leat

## Ceacht 144

twelve (persons)

thirteen (persons)

fourteen (persons)

fifteen (persons)

sixteen (persons)

Thirteen people were on each side

Fourteen people were on each side

Fifteen people were on each side

Sixteen people were on each side

There were only fourteen on each team

dháréag

trí dhuine dhéag

ceithre dhuine dhéag

cúig dhuine dhéag

sé dhuine dhéag

Trí dhuine dhéag a bhí ar gach taobh

Ceithre dhuine dhéag a bhí ar gach taobh

Cúig dhuine dhéag a bhí ar gach taobh

Sé dhuine dhéag a bhí ar gach taobh

Ní raibh ach ceithre dhuine dhéag ar gach foireann

I'm telling you there were fifteen there

We'll tell them we have only thirteen (persons)

Two were put off the field and only thirteen (persons) were left

There were fifteen (people) gathered together to go playing

There were twelve girls sitting by the wall

who was (he)?

dead

ginger-haired, red-haired

painted eyebrows

the post office

I suppose you're tired this morning, Cáit?

I'm dead tired

You got on well with the ginger-haired boy, girl

Jealous you are!

Wasn't the music very good?

Easy for them, and thirteen of them there

Did you see Bríd with her painted eyebrows?

Who was that boy who was with her?

I believe he's a boy who works in the post office

Mise a rá leat go raibh cúig dhuine dhéag ann

Déarfaimid leo nach bhfuil ach trí dhuine dhéag againn

Cuireadh beirt den pháirc agus ní raibh ach trí dhuine dhéag fágtha

Bhí cúig dhuine dhéag cruinnithe le dul ag imirt

Bhí dháréag cailín ina suí cois balla

cérbh é?

marbh

rua

malaí péinteáilte

oifig an phoist

Is dócha go bhfuil tú tuirseach ar maidin, a Cháit?

Táim marbh tuirseach

D'éirigh go maith leatsa leis an mbuachaill rua, a chailín

Éad atá ort!

Nach raibh an ceol go han-mhaith?

B'fhurasta dóibh é, agus trí dhuine dhéag acu ann

An bhfaca tú Bríd lena malaí péinteáilte?

Cérbh é an buachaill sin a bhí in éineacht léi?

Creidim gur buachaill é atá ag obair in oifig an phoist

## Ceacht 145

in front of, before	ar aghaidh
in front of the door	ar aghaidh an dorais
in front of the gate	ar aghaidh an gheata
in front of the house	ar aghaidh an tí
in front of the chapel	ar aghaidh an tséipéil
leave (to more than one person)	fágaigí
don't leave (to more than one person)	ná fágaigí
Don't leave them out in front of the door	Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an dorais iad
Don't leave them out in front of the gate	Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an gheata iad
Don't leave them out in front of the house	Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an tí iad
Don't leave them out in front of the chapel	Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an tséipéil iad
Leave these outside in front of the school	Fágaigí na cinn seo ar aghaidh na scoile amuigh
The two teams were standing opposite each other	Bhí an dá fhoireann ina seasamh ar aghaidh a chéile amach
We'll tell him to leave it outside in front of the door	Déarfaimid leis é a fhágáil amuigh ar aghaidh an dorais
The congregation was gathered out in front of the chapel	Bhí an pobal cruinnithe ar aghaidh an tséipéil amach
Who was that standing before the door?	Cérbh é sin ina sheasamh ar aghaidh an dorais amach?
I was sitting out in front of the house	Bhí mé i mo shuí ar aghaidh an tí amach
met (with), did – meet (with)	casadh (ar)

a group, crowd, flock	scata
disease	galar
getting on well, going on well	ag éirí go maith (le)
(of) love	g(h)rá
How did you get on at the céilí, Cáit?	Cén chaoi ar éirigh leat ag an gcéilí, a Cháit?
Well enough, indeed	Maith go leor, maise
There was a good crowd there, anyway	Bhí scata maith ann, cibé ar bith
Did you meet any nice boy?	Ar casadh aon bhuachaill deas ort?
I did not then	Níor casadh, ar m'anam
But Síle got on well	Ach d'éirigh go geal le Síle
Do you tell me?	An ndeir tú liom é?
Did she fall in love?	Ar bhuail galar an ghrá í
She was doing well last night, anyway	Bhí ag éirí go maith léi aréir, cibé ar bith
Be sure Síle would do well	Bí cinnte go rachadh Síle ar aghaidh go maith

## Ceacht 146

down (from above)	anuas
her father	a hathair
her grandfather	a seanathair
her mother	a máthair
her grandmother	a seanmháthair
Her father will be down later on to her	Beidh a hathair anuas ar ball chuici

Her grandfather will be down later on to her

Beidh a seanathair anuas ar ball chuici

Her mother will be down later on to her

Beidh a máthair anuas ar ball chuici

Her grandmother will be down later on to her

Beidh a seanmháthair anuas ar ball chuici

He father came down the stairs to her

Tháinig a hathair anuas an staighre chuici

Tell her her mother will come down to her

Abair léi go dtiocfaidh a máthair anuas chuici

My grandmother hopes we'll go on a visit to her

Tá súil ag mo sheanmháthair go rachaimid ar cuairt chuici

Don't you see your grandfather standing in front of the door?

Nach bhfeiceann tú do sheanathair ina sheasamh ar aghaidh an dorais amach?

Sixteen people my mother said were there

Sé dhuine dhéag a dúirt mo mháthair a bhí ann

Did you meet my father as you came down?

Ar casadh m'athair ort ag teacht anuas duit?

was struck

buaileadh

(a) kind of sickness

cineál tinnis

(a) stomach-ache

tinneas goile

father (when addressing)

a dhaid

God save all here, father

Dia isteach anseo, a dhaid

How is my mother?

Cén chaoi a bhfuil mo mháthair?

She's not bad now, thank God

Níl sí go dona anois, buíochas le Dia

What happened her?

Céard a tharla di?

She became ill after coming down this morning

Buaileadh tinn í tar éis di teacht anuas ar maidin

What kind of illness?

Cén cineál tinnis?



Some stomach illness, I'd say

I'll go up to her immediately

Tinneas éigin goile, déarfainn

Rachaidh mé suas chuici anois díreach

## Ceacht 147

we eat (usually)

porridge, gruel

an apple

peas

lettuce

We usually eat porridge at breakfast time

We usually eat an apple at lunch time

We usually eat peas at dinner time

We usually eat lettuce at tea time

We don't like porridge at all

We only eat porridge now and again

We don't often eat it

We eat an apple each for breakfast

An apple is better than anything, I think

Eilís had a stomach-ache after eating an apple

under you, about you

I hear

ithimid

brachán

úll

piseanna

leitís

Brachán a ithimid am bricfeasta

Úll a ithimid am lón

Piseanna a ithimid am dinnéir

Leitís a ithimid am tae

Ní maith linn brachán ar chor ar bith

Ní ithimid brachán ach anois agus arís

Ní minic a ithimid é

Ithimid úll an duine le haghaidh an bhricfeasta

Is fearr úll ná rud ar bith eile, sílim

Bhí tinneas goile ar Eilís tar úll a ithe

fút

c(h)loisim

my heart! my love!

a pain in the back

as well, also

God save you, mother

What's this I hear about you?

I'm not too well, love

What kind of illness is it?

Some stomach illness, I believe

But I have a cough also

Something you ate, perhaps?

I have a backache also

It's the 'flu you have, so

a chroí

tinneas droma

chomh maith

Dia duit, a mháthair

Céard é seo a chloisim fút?

Níl mé go rómhaith, a chroí

Cén cineál tinnis atá ort?

Tinneas éigin goile, creidim

Ach tá casacht orm freisin

Rud éigin a d'ith tú, b'fhéidir?

Tá tinneas droma orm chomh maith

An fliú atá ort, mar sin

## Ceacht 148

the farmers

saving the hay

harvesting

drawing the turf

threshing the wheat

We saw the farmers saving the hay

We saw the farmers harvesting

We saw the farmers drawing the  
turf

We saw the farmers threshing the  
wheat

na feirmeoirí

ag sábháil an fhéir

ag baint an fhómhair

ag tarraingt na móna

ag bualadh na cruithneachta

Chonaiceamar na feirmeoirí ag  
sábháil an fhéir

Chonaiceamar na feirmeoirí ag baint  
an fhómhair

Chonaiceamar na feirmeoirí ag  
tarraingt na móna

Chonaiceamar na feirmeoirí ag  
bualadh na cruithneachta

We saw them eat their lunch

I saw Máire buying goods in the shop

Did you see the cat drink the milk?

I heard them say their prayers

Didn't you hear mother tell it to you?

I didn't hear her say a thing

was compelled

to visit

housekeeper

Where's your mother these days, Máire?

My grandmother is ill and she had to visit her

God protect us!

What happened her?

She became ill a couple of days ago

How did your mother go over to her?

My father brought her over in the car

And aren't you the good housekeeper, God bless you

Chonaiceamar iad ag ithe a lóin

Chonaic mé Máire ag ceannach earraí sa siopa

An bhfaca tú an cat ag ól an bhainne?

Chuala mé iad ag rá a bpaidreacha

Nár chuala tú do mháthair á rá leat?

Níor chuala mé dada á rá aici

b'éigean (do)

cuairt a thabhairt

b(h)ean tí

Cá bhfuil do mháthair na laethanta seo, a Mháire?

Tá mo sheanmháthair tinn agus b'éigean di cuairt a thabhairt uirthi

Dia ár sábháil!

Céard a tharla di?

Buaileadh tinn í cúpla lá ó shin

Cén chaoi a ndeachaigh do mháthair siar chuici?

Thug m'athair siar sa charr í

Agus nach maith an bhean tí tusa, bail ó Dhia ort!

## Ceacht 149

it appears (to me), it seems

that it is

the `flu

the whooping cough

the mumps

the measles

It seems to me that he has the `flu

It seems to me that he has the  
whooping cough

It seems to me that he has the  
mumps

It seems to me that he has the  
measles

It seems to me he has only a cold

It seems to me a doctor should be  
got for him

He seems to me to be much better  
today

He seems to me not to be too bad  
now

It seems to me you had better visit  
the doctor

It seems to me he has only a  
backache

that it is

seemed, looked, appeared

he sent for

feictear (dom)

gurb é

an fliú

an triuch

an leicneach

an bhruitíneach

Feictear dom gurb é an fliú atá air

Feictear dom gurb é an triuch atá air

Feictear dom gurb í an leicneach atá  
air

Feictear dom gurb í an bhruitíneach  
atá air

Feictear dom nach bhfuil ach  
slaghdán air

Feictear dom gur cheart dochtúir a  
fháil dó

Feictear dom go bhfuil sé i bhfad  
níos fearr inniu

Feictear dom nach bhfuil sé ródhona  
anois

Feictear dom gurbh fhearr duit  
cuairt a thabhairt ar an dochtúir

Feictear dom nach bhfuil air ach  
tinneas droma

gurb é

bhreathnaigh

chuir sé fios ar

How is your mother today, Nóra?

She appeared better in the afternoon

What's wrong with her, do you think?

The doctor thinks it's the 'flu she has

You brought the doctor to her, so?

We did

My father sent for him

You were right, on my soul

Cén chaoi a bhfuil do mháthair inniu, a Nóra?

Bhreathnaigh sí níos fearr tráthnóna

Céard atá uirthi, i do bharúil?

Feictear don dochtúir gurb é an fliú atá uirthi

Thug sibh an doctúir chuici, mar sin?

Thugamar

Chuir m'athair fios air

Bhí an ceart agaibh, ar m'anam

## Ceacht 150

above, over

above the door

above the table

above the fire

above the bed

(one) will have to

to hang (it)

One will have to hang it above the door

One will have to hang it above the table

One will have to hang it above the fire

One will have to hang it above the bed

os cionn

os cionn an dorais

os cionn an bhoird

os cionn na tine

os cionn na leapa

caithfear

(é) a chrochadh

Caithfear é a chrochadh os cionn an dorais

Caithfear é a chrochadh os cionn an bhoird

Caithfear é a chrochadh os cionn na tine

Caithfear é a chrochadh os cionn na leapa

Above the house I saw the  
aeroplane

They were thrown on top of each  
other on the ground

He is more than sixteen now

There were not more than sixteen  
there

The doctor will have to be sent for  
for him

It will have to be done without  
delay now

from her

struck

what age is she?

I hear your mother was ill, Nóra

She was

She got the 'flu a couple of days  
ago

Had she the doctor?

She had certainly

She didn't want him herself, but  
we sent for him

What age is she now?

She's over seventy, you know

She's a good age

But she has a strong heart, God  
bless her

Os cionn an tí a chonaic mé an  
t-eitleán

Bhí siad caite anuas ar a chéile ar an  
talamh

Tá sé os cionn sé bliana déag anois

Ní raibh os cionn sé dhuine dhéag  
ann

Caithfear fios a chur ar an dochtúir  
dó

Caithfear é a dhéanamh gan mhoill  
anois

uaithi

bhuail

cén aois atá aici?

Cloisim go raibh do mháthair tinn, a  
Nóra

Bhí

Bhuail an fliú í cúpla lá ó shin

An raibh an dochtúir aici?

Bhí cinnte

Ní raibh sé uaithi féin, ach  
chuireamar fios air

Cén aois atá aici anois?

Tá sí os cionn seachtó, tá a fhios  
agat

Tá aois mhaith aici

Ach tá croí láidir aici, bail ó Dhia  
uirthi

## Ceacht 151

you would wear, spend, have to  
etc

if you were to wear, spend, have  
to etc

the tie

the jersey

the suit

the skirt

They would be surprised if you  
were to wear that tie

They would be surprised if you  
were to wear that jersey

They would be surprised if you  
were to wear that suit

They would be surprised if you  
were to wear that skirt

You would have to put on another  
suit

You would have to hang it near the  
fire

You would not have to put on a tie

Would you have to get money  
from her?

Wouldn't you have to send for  
someone?

You wouldn't like it if you had to  
do it yourself

a meadow

my grandfather's house

chaithfeá

dá gcaithfeá

an carbhat

an geansaí

an chulaith

an sciorta

Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá  
an carbhat sin

Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá  
an geansaí sin

Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá  
an chulaith sin

Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá  
an sciorta sin

Chaithfeá culaith eile a chur ort

Chaithfeá é a chrochadh in aice na  
tine

Ní chaithfeá carbhat a chur ort

An gcaithfeá airgead a fháil uaithi?

Nach gcaithfeá fios a chur ar dhuine  
éigin?

Níor mhaith leat dá gcaithfeá féin é  
a dhéanamh

móinéar

teach mo sheanathar

to wear (it)

What shall I wear going to  
grandfather's house, mammy?

Put on your good suit, love

But I could not work in the  
meadow with my new suit on

Bring an old jersey to wear out in  
the fields, so

And what shall I wear, mammy?

Wear your good dress, but bring  
an old skirt and blouse with you  
also

Right, mammy

lena chaitheamh

Céard a chaithfidh mé ag dul go  
teach mo sheanathar dom, a  
mhamáí?

Cuir ort do chulaith mhaith, a stór

Ach níorbh fhéidir liom a bheith ag  
obair sa mhóinéar agus mo chulaith  
nua orm

Tabhair leat seangheansaí lena  
chaitheamh amuigh sna páirceanna,  
mar sin

Agus céard a chaithfidh mise, a  
mhamáí?

Caith do ghúna maith, ach tabhair  
leat seansciorta agus blús freisin

Ceart go leor, a mhamáí

## Ceacht 152

it is (he)

it is (she)

is it?

it is not

isn't it?

the knitting

the sewing

the drawing

the painting

Is it Máire doing the knitting?

is é

is í

an é?

ní hé

nach é?

an chniotáil

an fhuáil

an líníocht

an phéinteáil

An í Máire a dhéanamh an chniotáil?



Is it Máire doing the sewing?  
Is it Máire doing the drawing?  
Is it Máire doing the painting?  
It's Seán who does all the work  
It's my father who does that  
business  
It's not your mother who is there  
It's not the 'flu he has  
Isn't it the postman who is there?  
Isn't it the children who are  
coming?  
Isn't it I?  
near you, beside you  
near me, beside me  
in the back  
that's the end  
What time shall we be going to  
grandfather's house?  
It won't be long now until we go  
off, love  
Isn't it I who will sit beside you  
daddy?  
And what about mammy?  
Isn't it mammy who sits beside  
me?  
I don't care  
I'd prefer to finish this knitting  
sitting in the back

An í Máire a dhéanamh an fhuáil?  
An í Máire a dhéanamh an líníocht?  
An í Máire a dhéanamh an  
phéinteáil?  
Is é Seán a dhéanann an obair go  
léir  
Is é m'athair a dhéanann an gnó sin  
Ní hí do mháthair atá ann  
Ní hé an fliú atá air  
Nach é fear an phoist atá ann?  
Nach iad na páistí atá ag teacht?  
Nach mise?  
in aice leatsa  
in aice liomsa  
sa chúl  
sin deireadh  
Cén uair a bheimid ag dul go teach  
mo sheanathar?  
Ní fada anois go n-imeoimid, a stór  
Nach mise a shuífidh in aice leatsa,  
a dhaidí?  
Agus céard faoi mhamai?  
Nach í mamaí a shuíonn in aice  
liomsa?  
Is cuma liomsa  
B'fhearr liom an chniotáil seo a  
chríochnú i mo shuí sa chúl

Isn't it I who will be beside you,  
so?

Máire will be beside me on the way  
out and you on the way back

That's the end of it now

Nach mise a bheith in aice leat, mar  
sin?

Máire a bheidh in aice liom ar an  
mbealach amach agus tusa ar an  
mbealach ar ais

Sin deireadh anois

## Ceacht 153

doing it, being done

pulling it (him)

throwing it (him)

striking it (him)

saying it

the dressmaker

Who is pulling it?

Who is throwing it?

Who is striking it?

Who is saying it?

I am getting a new dress

A new dress? Who is getting it?

Who is making it for you?

Aren't you making it yourself?

Is it the dressmaker who is making  
it?

Is it the woman who made this one  
who is making it?

he (emphatic)

á dhéanamh

á tharraingt

á chaitheamh

á bhualadh

á rá

an gúnadóir

Cé atá á tharraingt?

Cé atá á chaitheamh?

Cé atá á bhualadh?

Cé atá á rá?

Táim le gúna nua a fháil

Gúna nua? Cé atá á fháil?

Cé atá á dhéanamh duit?

Nach tú féin atá á dhéanamh?

An í an gúnadóir atá á dhéanamh?

An í an bhean a rinne a ceann seo  
atá á dhéanamh?

eisean

a stonemason	saor cloiche
a carpenter	siúinéir
a barn	scioból
a workman	fear oibre
building it, being built	á thógáil
What is that, uncle?	Cén rud é sin, a uncail?
A new barn that is being built	Scioból nua atá á thógáil
Who is building it?	Cé atá á thógáil?
The workman and myself	Mé féin agus an fear oibre
Is the workman a stonemason, so?	An soar cloiche an fear oibre, mar sin?
No, he is the carpenter	Ní hea, eisean an siúinéir
I'm the stonemason	Mise an soar cloiche
I didn't know you were a stonemason, uncle	Ní raibh a fhios agam gur soar cloiche tusa, a uncail

## Ceacht 154

over (to)	anonn
we went	chuamar
we did not go	ní dheachamar
the wood	an choill
the bog	an portach
the bridge	an droichead
the island	an t-oiléan
We went over to that wood	Chuamar anonn go dtí an choill ansin

We went over to that bog	Chuamar anonn go dtí an portach ansin
We went over to that bridge	Chuamar anonn go dtí an droichead ansin
We went over to that island	Chuamar anonn go dtí an t-oiléan ansin
We went over in the car this morning	Chuamar anonn sa charr ar maidin
We went home in the bus then	Chuamar abhaile sa bhus ansin
We never went into the house	Ní dheachamar isteach sa teach ar chor ar bith
We didn't go over to him yet	Ní dheachamar anonn chuige fós
It was Pádraig who went over with her	Ba é Pádraig a chuaigh anonn léi
It wasn't Nóra who went over to her	Níorbh í Nóra a chuaigh anonn chuici
back (from beyond)	anall
from the wood	ón gcoill
in his mouth	ina bhéal
furze	aiteann
of his stick	dá bhata
a rabbit	coinín
Look, mammy, we got a fine rabbit over in the field	Féach, a mhamaí, fuaireamar coinín breá thall sa pháirc
How did you get it?	Cén chaoi a bhfuair sibh é?
We were coming back from the wood and the dog saw it in the furze	Bhíomar ag teacht anall ón gcoill agus chonaic an madra istigh san aiteann é
And he caught it in his mouth, I suppose?	Agus rug sé ina bhéal air, is dócha?

Yes, he caught it and my uncle hit  
it with his stick

The poor rabbit!

We'll have it for dinner tomorrow

Is ea, rug sé air agus thug m'uncail  
buille dá bhata dó

An coinín bocht!

Beidh sé againn le haghaidh dinnéir  
amárach

## Ceacht 155

many

a fly

a hare

a fox

a badger

was killed

It's many a fly was killed there

It's many a hare was killed there

It's many a fox was killed there

It's many a badger was killed there

It's many a day we went to the  
island

It's many a person killed a rabbit  
there

It's many a hare is in the bog also

It's many a time I saw them there

A couple of hares were killed on  
the island yesterday

A fox was killed there some time  
ago also

iomaí

cuileog

giorria

sionnach

broc

maraíodh

Is iomaí cuileog a maraíodh ansin

Is iomaí giorria a maraíodh ansin

Is iomaí sionnach a maraíodh ansin

Is iomaí broc a maraíodh ansin

Is iomaí lá a chuamar go dtí an  
t-oileán

Is iomaí duine a mharaigh coinín  
ansin

Is iomaí giorria a bhíonn sa phortach  
freisin

Is iomaí uair a chonaic mé ansin iad

Maraíodh cúpla giorria san oileán  
inné

Maraíodh sionnach ann tamall ó shin  
freisin

pleased

hunting

being roasted

Did you enjoy the couple of days in  
your grandfather's, Seán?

Very much

I had much sport over there

What were you doing?

I went hunting with my uncle a  
couple of times

You didn't kill anything, I suppose?

We killed a rabbit yesterday

Mammy is roasting it now

That's marvellous!

thaitin le

ag fiach

á róstadh

Ar thaitin an cúpla lá i dteach do  
sheanathar leat, a Sheáin?

Thaitin go mór

Is iomaí sport a bhí agam thall

Céard a bhí á dhéanamh agat?

Chuaigh mé ag fiach le m'uncail  
cúpla uair

Níor mharaigh sibh dada, is dócha?

Mharaíomar coinín inné

Tá sé á róstadh ag mamaí anois

Tá sé sin go hiontach!

## Ceacht 156

how, as

black

cloudy

windy

rough

Look how black it is

Look how cloudy it is

Look how windy it is

Look how rough it is

chomh

dubh

scamallach

gaofar

garbh

Féach chomh dubh is atá sé

Féach chomh scamallach is atá sé

Féach chomh gaofar is atá sé

Féach chomh garbh is atá sé

See how nice my hair is	Féach chomh deas is atá mo chuid gruaige
See how long it is also	Féach chomh fada is atá sí freisin
And see how dirty your hands are	Agus féach chomh salach is atá do lámha
See how long you were washing them	Féach chomh fada is a bhí tú á ní
See how clean Máire's hands are	Féach chomh glan is atá lámha Mháire
See how busy I am doing it for you	Féach chomh gnóthach is atáim, á dhéanamh duit
combed	cíortha
to cut, shave	a bhearradh
a barber	bearbóir
cuts, shaves	barrann
a halfcrown	leathchoróin
See how long your hair is, Seán	Féach chomh fada is atá do chuid gruaige, a Sheáin
It's not so bad when it's combed	Ní bhíonn sí chomh dona sin nuair a bhíonn sí cíortha
It is indeed	Bíonn, maise
I'll ask daddy to cut it for you tonight	Iarrfaidh mé ar dhaidí í a bhearradh duit anocht
I'd prefer to go to the barber, mammy	B'fhearr liom dul chuig an mbearbóir, a mhamaí
Isn't it swanky you are, yourself and your barber?	Nach galánta atá tú, tú féin agus do bhearbóir?
But daddy cuts it too short	Ach bearrann daidí róghearr í
I have no halfcrown to give to the barber, then	Níl aon leathchoróin agamsa le tabhairt don bhearbóir, maise

## Ceacht 157

bringing her, it (out)

delaying her, it

hurting, injuring her, it

stopping her, it

pulling her, it

I don't know who is delaying her

I don't know who is hurting her

I don't know who is stopping her

I don't know who is pulling her

She is hoping that Tomás will be  
bringing her out walking

She is combing her hair

She's not wearing any coat yet

See how elegant she is now

It's many a girl who is not as nice  
as she

It's many a boy who'd like to be  
bringing her out

for a long time

for many a day

combed

a hairdresser

to arrange, set (hair)

Your hair is combed nicely today,  
Cáit

á tabhairt (amach)

á coinneáil

á gortú

á stopadh

á tarraingt

Níl a fhios agam cé atá á coinneáil

Níl a fhios agam cé atá á gortú

Níl a fhios agam cé atá á stopadh

Níl a fhios agam cé atá á tarraingt

Tá súil aici go mbeidh Tomás á  
tabhairt amach ag siúl

Tá a cuid gruaige á cíoradh aici

Níl aon chasóg á caitheamh aici fós

Féach chomh galánta is atá sí anois

Is iomaí cailín nach bhfuil chomh  
deas léi

Is iomaí buachaill ar mhaith leis a  
bheith á tabhairt amach

le fada

le fada an lá

cíortha

gruagaire

a chóiriú

Tá do chuid gruaige cíortha go deas  
inniu, a Cháit



I was with the hairdresser a while ago

There's no one as good as her to set hair

She wasn't long doing it either

I wasn't with the hairdresser myself for a long time

I'll go some day soon now

She's not so busy these days, I think

All the better for me

Bhí mé ag an ngruagaire tamall ó shin

Níl aon duine chomh maith léi le gruaig a chóiriú

Ní raibh sí i bhfad á dhéanamh ach oiread

Ní raibh mé féin ag an ngruagaire le fada an lá

Rachaidh mé lá éigin go luath anois

Ní bhíonn sí chomh gnóthach sin na laethanta seo, sílim

Mar sin is fearr dom é

## Ceacht 158

rises, gets up

a quarter past

half past

a quarter to

midday

He doesn't get up until quarter past nine

He doesn't get up until half past ten

He doesn't get up until quarter to eleven

He doesn't get up until noon

Half past nine is the right time to come in

éiríonn

ceathrú tar éis

leathuair tar éis

ceathrú chun

uair an mheán lae

Ní éiríonn sé go dtí ceathrú tar éis a naoi

Ní éiríonn sé go dtí leathuair tar éis a deich

Ní éiríonn sé go dtí ceathrú chun a haon déag

Ní éiríonn sé go dtí uair an mheán lae

Leathuair tar éis a naoi an t-am ceart le teacht isteach

He wasn't here before a quarter to ten for many a day

A quarter past ten: he was never as late as this

Half past ten: what's keeping him?

He will be trying to get off at a quarter past five nevertheless

He will remain here as long as we shall be finishing the work

before me

*(longer form of the salutation:)* Dia duit

Good morning, Séamas

Good morning to you, Pádraig

What time is it?

It's only a quarter past eight

They'll all be in before me this morning

What harm?

I'll bet it's not often you're late

I wasn't late for many a day, right enough

That's what I thought, indeed

Ní raibh sé anseo ríomh cheathrú chun a deich le fada an lá

Ceathrú tar éis a deich: ní raibh sé riamh chomh mall seo

Leathuair tar éis a deich: céard atá á choinneáil?

Beidh sé ag iarraidh imeacht ar cheathrú tar éis a cúig mar sin féin

Fanfaidh sé anseo fad is a bheidh an obair á críochnú againn

romham

go mbeannaí Dia duit

Go mbeannaí Dia duit ar maidin, a Shéamais

Dia's Muire duit, a Phádraig

Cén t-am é?

Níl sé ach ceathrú tar éis a hocht

Beidh said go léir istigh romham ar maidin

Cén dochar?

Bíodh geall nach minic a bhíonn tusa mall

Ní raibh mé mall le fada an lá, ceart go leor

Sin é a shíl mé, maise

## Ceacht 159

it was (he)	ba é
it was not (he)	níorbh é
took	thóg
lost	chaill
struck, hit	bhuail
pulled	tharraing
prepared	d'ullmhaigh
It was Seán who took it	Ba é Seán a thóg é
It was Seán who lost it	Ba é Seán a chaill é
It was Seán who hit him	Ba é Seán a bhuail é
It was Seán who pulled it	Ba é Seán a tharraing é
It was Seán who came home late last night	Ba é Seán a tháinig abhaile mall aréir
It was he who came in at half past ten	Ba é a tháinig isteach ar leathuair tar éis a deich
It was he who walked in before me, so	Ba é a shiúil isteach romham, mar sin
It wasn't Seán who was awake at a quarter to seven this morning	Níorbh é Seán a bhí ina dhúiseacht ar cheathrú chun a seacht ar maidin
It wasn't he who was up as early as that	Níorbh é a bhí ina shuí chomh moch sin
It wasn't he who prepared breakfast either	Níorbh é a d'ullmhaigh an bricfeasta ach oiread
was it?	arbh é?
granda	daideo
grandma	mamó
doorbell	clog an dorais

a quarter of an hour

Was it daddy who took in this letter this morning?

No: it was I who got it from the postman

You should give it to me

What time did you get it?

About a quarter of an hour ago

I didn't hear the doorbell ring

I was outside on the street and he gave it to me

It's a letter from granda

I hope grandma is not ill again

ceathrú uaire

Arbh é daidí a thóg isteach an litir seo ar maidin?

Níorbh é: mise a fuair ó fhear an phoist í

Ba cheart duit í a thabhairt dom

Cén uair a fuair tú í?

Timpeall ceathrú uaire ó shin

Níor chuala mé clog an dorais á bhualadh

Bhí mé amuigh ar an tsráid agus thug sé dom í

Litir ó dhaideo is ea í

Tá súil agam nach bhfuil mamó tinn arís

## Ceacht 160

I have to

to leave

to go

to begin

to cease

I have to leave the house at five past eight

I have to go on the bus at ten past eight

I have to begin work at twenty past nine

caithim

fágáil

gabháil

tosú

éirí as

Caithim an teach a fhágáil ag a cúig tar éis a hocht

Caithim a gabháil ar an mbus ag a deich tar éis a hocht

Caithim tosú ag obair ag a fiche tar éis a naoi

I have to cease work at twenty five past five

I must be there at five to nine

I must be back at ten to one

I need not come before twenty to six

Was it Tomás who went off at twenty-five to three?

Was it granda who got up at a quarter to eight?

It was not, but grandma:

granda got up at about twenty past nine

wasn't it (she)?

all

healthy

I see you got a letter from grandma this morning?

It wasn't grandma who wrote it, but granddad

Wasn't it she, now?

Are they all well, anyway?

They are, thank God

I was afraid at first that she was ill again

She's as healthy as a trout, indeed

I must say she recovered from that cold well, right enough

Caithim éirí as an obair ag a cúig is fiche tar éis a cúig

Caithim a bheith ann ag a cúig chun a naoi

Caithim a bheith ar ais ag a deich chun a haon

Ní chaithim teacht roimh a fiche chun a sé

Arbh é Tomás a d'imigh ag a cúig is fiche chun a trí?

Arbh é daideo a d'éirigh ag a ceathrú chun a hocht?

Níorbh é, ach mamó:

d'éirigh daideo timpeall a fiche tar éis a naoi

nárbh í?

uile

folláin

Feicim go bhfuair tú litir ó mhamó ar maidin?

Níorbh í mamó a scríobh í, ach daideo

Níorbh í anois?

An bhfuil said uile go maith, cibé ar bith?

Tá, buíochas le Dia

Bhí faitíos orm ar dtús go raibh sí tinn arís

Tá sí chomh folláin le breac, maise

Caithfidh mé a rá gur tháinig sí go maith as an slaghdán úd, ceart go leor

She did, without any doubt

Tháinig, gan aon dabht

## Ceacht 161

in front of

os comhair

in front of me

os mo chomhair

in front of him

os a chomhair

in front of us

os ár gcomhair

in front of them

os a gcomhair

Stand (plural) in front of me

Seasaigí os mo chomhair amach

Stand (plural) in front of us

Seasaigí os ár gcomhair amach

Stand (plural) in front of him

Seasaigí os a chomhair amach

Stand (plural) in front of them

Seasaigí os a gcomhair amach

Wasn't it Séamas who was  
standing in front of the door?

Nárbh é Séamas a bhí ina sheasamh  
os comhair an dorais amach?

He had to wait for her there in  
front of the cinema

Chaith sé fanacht léi ansin os  
comhair na pictiúrlainne amach

He met her in front of the cinema  
at a quarter to eight

Bhuail sé léi os comhair na  
pictiúrlainne ag ceathrú chun a  
hocht

Seán was sitting in front of us at  
the pictures

Bhí Seán ina shuí os ár gcomhair  
amach ag na pictiúir

Was it Seán who was in front of  
you, do you think?

Arbh é Seán a bhí os do chomhair,  
an dóigh leat?

I could see him there in front of  
me, certainly

Bhí sé le feiceáil agam ansin os mo  
chomhair amach, cinnte

in earnest

dáiríre

kindly, pleasant

lách

a season (3 months)

ráithe

brown (haired)	d(h)onn
a painter	péintéir
did not recognise	níor aithin
I saw Síle at the pictures last night	Chonaic mé Síle ag na pictiúir aréir
A nice girl Síle	Cailín lách í Síle
I haven't seen her for three months	Ní fhaca mé le ráithe í
She had a young man with her	Bhí fear óg in éineacht leí
Who was he, then?	Cérbh é féin, maise?
I didn't recognise him	Níor aithin mé é
A tall thin man with brown hair	Fear caol ard agus gruaig dhonn air
Was it that painter from town, I wonder?	Arbh é an péintéir úd as an mbaile mór é, níl a fhios agam?
Maybe so	B'fhéidir é
The two of them were sitting in front of me, anyway	Bhí an bheirt acu ina suí os mo chomhair amach, cibé ar bith

## Ceacht 162

(putting) them	á (gcur)
doing them	á ndéanamh
saying them	á rá
taking them	á mbaint
washing them	á ní
tidying, clearing	réiteach
My lessons? I'm doing them now	Mo cheachtanna? Táim á ndéanamh anois
My prayers? I'm saying them now	Mo phaidreacha? Táim á rá anois

My clothes? I'm taking them off  
me now

My teeth? I'm washing them now

A man was standing in front of the  
crowd selling cups

Was that the man who used be  
collecting bottles?

No: this was a man who used to be  
cleaning windows

And he used to be driving cattle  
sometimes

He used be tidying gardens also

He used to do all kinds of things

scarcely, with difficulty

a beggar

ardú

breath

to draw a breath

he was able

A beggar came to the house today  
and I was sorry for him

Why so?

He was so weak

He was scarcely able to draw breath

What was he doing?

He was gathering bottles and the  
like

Mo chuid éadaigh? Táim á mbaint  
díom anois

M'fhiacra? Táim á ní anois

Bhí fear ina sheasamh os comhair  
an tslua agus cupáin á ndíol aige

Arbh é sin an fear a mbíodh buidéal  
á gcruinniú aige?

Níorbh é: fear é seo a mbíodh  
fuinneoga á nglanadh aige

Agus bhíodh beithígh á dtiomáint  
aige uaireanta

Bhíodh gairdíní á réiteach aige  
freisin

Bhíodh rudaí de gach saghas á  
ndéanamh aige

ar éigean

bacach

to raise, raising

anáil

anáil a tharraingt

bhí ann

Tháinig bacach go dtí an teach inniu  
agus bhí trua agam dó

Cén fáth sin?

Bhí sé chomh lag sin

Ar éigean a bhí sé ábalta a anáil a  
tharraingt

Céard a bhí á dhéanamh aige?

Buidéal agus a leithéidí a bhí á  
gcruinniú aige



He managed to bring them with  
him, all the same

He was scarcely able to lift the bag,  
poor man

D'éirigh leis iad a thabhairt leis, mar  
sin féin

Ar éigean a bhí ann an mála a ardú,  
an fear bocht

## Ceacht 163

up (from below)

a salmon

a mackerel

a lobster

a pollock

plenty of them

He pulled up from below a salmon  
too

He pulled up from below a  
mackerel too

He pulled up from below a lobster  
too

He pulled up from below a pollach  
too

He was fishing there in front of me

I saw the salmon leaping up to him

He was killing many of them

He used to catch a salmon each  
half hour

He used be putting them in his bag  
to bring them home

Wasn't he glad!

aníos

bradán

ronnach

gliomach

mangach

neart acu

Tharraing sé aníos freisin

Tharraing sé aníos ronnach freisin

Tharraing sé aníos gliomach freisin

Tharraing sé aníos mangach freisin

Bhí sé ag iascaireacht ansin os mo  
chomhair amach

Chonaic mé na bradáin ag léim  
aníos chuige

Bhí neart acu á marú aige

Mharaíodh sé bradán in aghaidh  
gach leathuaire an chloig

Bhídís á gcur ina mhála aige lena  
dtabhairt abhaile

Nach air a bhí an t-áthas!

terribly, terrible

a lake

an eel

you can, may

that I didn't consider it worthwhile

How did you get on today,  
Pádraig?

My soul but it was terribly cold on  
the lake

Did you catch anything?

I caught nothing except one eel

That much itself!

You can have it for the tea

It was so small that I didn't  
consider it worthwhile to bring it  
home with me

Isn't that a pity now!

millteanach

loch

eascann

tig leat

nárbh fhiú liom

Cén chaoi ar éirigh leat inniu, a  
Phádraig?

M'anam go raibh sé millteanach fuar  
ar an loch

Ar mharaigh tú aon rud?

Níor mharaigh mé dada ach eascann  
amháin

An méid sin féin!

Tig leat í a bheith agat i gcomhair  
an tae

Bhí sí chomh beag sin nárbh fhiú  
liom í a thabhairt abhaile liom

Nach trua sin anois!

## Ceacht 164

however small, the least

strength, power

respect

cure

memory

N cannot help...

N cannot cure...

dá laghad

neart

meas

leigheas

cuimhne

níl neart ag N ar...

níl leigheas ag N ar...

I cannot help it	Níl neart agam air
I cannot cure it	Níl leigheas agam air
I don't respect him	Níl meas agam air
I don't remember him	Níl cuimhne agam air
Don't you remember that fellow?	Nach bhfuil cuimhne agat ar an duine sin?
I remember him well, indeed	Tá cuimhne mhaith agam air, cinnte
I hadn't the least respect for him	Ní raibh meas dá laghad agam air
A person can't remedy a thing like that	Ní bhíonn leigheas ag duine ar rud mar sin
A person can't help his own opinions either	Ní bhíonn neart ag duine ar a bharúlacha féin ach oiread
He can't have respect for people he doesn't like	Ní thig leis meas a bheith aige ar dhaoine nach maith leis
against	in aghaidh
a mechanic	meicneoir
a factory	monarcha
cancer	ailse
an herb	luibh
Did you hear that poor Micheál Ó Céire died?	Ar chuala tú go bhfuair Micheál Ó Céire bás?
Micheál Ó Céire?	Micheál Ó Céire?
I don't remember anyone of that name	Níl cuimhne agam ar aon duine a bhfuil an t-ainm sin air
Don't you now?	Nach bhfuil anois?
He had a son a mechanic in the factory above	Bhí mac leis ina mheicneoir sa mhonarcha thuas
Indeed I remember him now	Maise tá cuimhne agam anois air
What happened to him?	Céard a tharla dó?

Cancer he had, poor fellow

He was a man everyone respected,  
indeed

That's the way

There's neither herb nor cure for  
death

An ailse a bhí air, an duine bocht

Fear é a raibh meas ag gach duine  
air, maise

Sin mar atá

Níl luibh ná leigheas in aghaidh an  
bháis

## Ceacht 165

was it they?

wasn't it they?

the big ones

the small ones

the long ones

the short ones

Was it they big ones he had?

Was it they small ones he had?

Was it they long ones he had?

Was it they short ones he had?

Was it the children were playing  
out in front of the house?

Was it they left the gate open?

Was it they took out my bicycle?

Wasn't it they left the bicycle lying  
against the gate?

Wasn't it they left the toys lying on  
the path?

Wasn't it they broke the window?

arbh iad?

nárbh iad?

na cinn mhóra

na cinn bheaga

na cinn fhada

na cinn ghearra

Arbh iad na cinn mhóra a bhí aige?

Arbh iad na cinn bheaga a bhí aige?

Arbh iad na cinn fhada a bhí aige?

Arbh iad na cinn ghearra a bhí aige?

Arbh iad na leanaí a bhí ag súgradh  
amuigh os comhair an tí?

Arbh iad a d'fhág an geata ar  
oscailt?

Arbh iad a thóg amach mo rothar?

Nárbh iad a d'fhág an rothar ina luí  
in aghaidh an gheata?

Nárbh iad a d'fhág na bréagáin ina  
luí ar an gcosán?

Nárbh iad a bhris an fhuinneog?

after them

a shin

in front of the house

middle

(the) middle of the path

Look at my shin: it's bleeding

What happened to you at all?

Was it the children left the box  
after them on the middle of the  
path?

They were playing out in front of  
the house, right enough

I almost fell against the wall, also!

And I told them to bring in  
everything

That's a thing they didn't do  
anyway

ina ndiaidh

lorga

os comhair an tí

lár

lár an chosáin

Féach ar mo lorga: tá sí ag cur fola

Céard a tharla duit ar chor ar bith?

Arbh iad na leanaí a d'fhág an bosca  
ina ndiaidh i lár an chosáin?

Bhí said ag súgradh amuigh os  
comhair an tí, ceart go leor

Ba bheag nár thit mé in aghaidh an  
bhalla, freisin

Agus dúirt mé leo gach rud a  
thabhairt isteach

Sin rud nach ndearna said, cibé ar  
bith

## Ceacht 166

able (to)

a stick

a gun

a fishing rod

a net

You (pl) would not be able to take  
the stick off me

You would not be able to take the  
gun off me

ábalta

maide

gunna

slat iascaireachta

líon

Ní bheadh sibh ábalta an maide a  
bhaint díom

Ní bheadh sibh ábalta an gunna a  
bhaint díom

You would not be able to take the fishing rod off me

You would not be able to take the net off me

Look, the wind is terribly strong today

The child is not able to stay in the middle of the path

She is unable to keep up with the other children

She is unable to walk against the wind

She will be able to continue with these now

She is able to keep up with them now, right enough

out of them

to give them up

astray

the nun

an excuse

Aren't you finished with those lessons yet?

I went astray in these two questions and I am not able to finish them

Were those the ones the nun gave you?

They were: but I have the other two done

You'd better give them up

It's too late now

Ní bheadh sibh ábalta an tslat iascaireachta a bhaint díom

Ní bheadh sibh ábalta an lion a bhaint díom

Féach, tá neart millteanach sa ghaoth inniu

Níl an leanbh ábalta fanacht i lár an chosáin

Níl sí ábalta cos a choinneáil leis na páistí eile

Níl sí ábalta siúl in aghaidh na gaoithe

Beidh sí ábalta leanúint díobh seo anois

Tá sí ábalta coinneáil suas leo anois, ceart go leor

astu

éirí astu

amú

an bhean rialta

leithscéal

Nach bhfuil tú réidh leis na ceachtanna úd go fóill?

Chuaigh mé amú sa dá cheist seo agus níl mé ábalta iad a chríochnú

Arbh iad sin na cinn a thug an bhean rialta duit?

Ba iad: ach tá an dá cheann eile déanta agam

B'fhearr duit éirí astu.

Tá sé rómhall anois

But what will the nun say to me?

I'll give you an excuse:

she won't be able to say anything  
then

Ach céard a déarfaidh an bhean  
rialta liom?

Tabharfaidh mise leithscéal duit:

ní bheidh sí ábalta dada a rá ansin

## Ceacht 167

being (done)

being killed

being saved

being arrested

being knocked

The sargent was there when the  
fish was being killed

The sargent was there when the  
child was being saved

The sargent was there when the  
man was being arrested

The sargent was there when the  
boy was being knocked

I see the bicycle is broken again

Were you there when the bicycle  
was being broken?

Did anyone see the bicycle being  
taken?

No one saw the damage being  
done, of course

We shall have to leave it mended  
now

á (dhéanamh)

á mharú

á shábháil

á ghabháil

á leagan

Bhí an sáirsint ann nuair a bhí an  
t-iasc á mharú

Bhí an sáirsint ann nuair a bhí an  
leanbh á shábháil

Bhí an sáirsint ann nuair a bhí an  
fear á ghabháil

Bhí an sáirsint ann nuair a bhí an  
buachaill á leagan

Feicim go bhfuil an rothar briste arís

An raibh tusa ann nuair a bhí an  
rothar á bhriseadh?

An bhfaca aon duine an rothar á  
thógáil?

Ní fhaca aon duine an dochar á  
dhéanamh, ar ndóigh

Caithfimid é a chur á dheisiú anois

I'm tired of bringing it to the garage

a race

races

television

profit

the loss

Did you see the big race on television yesterday?

I was actually at the races,

but it was little profit I had out of them

Why? Did you not win any money?

No

I lost every bet

Did you see the horse being knocked?

I did

His leg was broken and he had to be killed

Wasn't that a great loss now

Táim tuirseach á thabhairt chuig an ngaráiste

rás

rásaí

teilifís

sochar

an chailliúint

An bhfaca tú an rás mór ar an teilifís inné

Bhí mé ag na rásaí féin,

ach ba bheag an sochar a bhí agam astu

Cén fáth? Nár bhuaigh tú aon airgead?

Níor bhuaigh

Chaill mé gach uile gheall

An bhfaca tú an capall á leagan?

Chonaic

Briseadh cos leis agus b'éigean é a mharú

Nár mhór an chailliúint é sin anois?

## Ceacht 168

I would go

an inch

a foot

a yard

rachainn

orlach

troigh

slat



a mile	míle slí
I wouldn't go an inch to see them	Ní rachainn orlach chun iad a fheiceáil
I wouldn't go a foot to see them	Ní rachainn troigh chun iad a fheiceáil
I wouldn't go a yard to see them	Ní rachainn slat chun iad a fheiceáil
I wouldn't go a mile to see them	Ní rachainn míle slí chun iad a fheiceáil
I'd go to the match if I were able	Rachainn go dtí an cluiche dá mbeinn ábalta
I'd go there if someone were to bring me in a car	Rachainn ann dá dtabharfadh duine éigin i gcarr mé
I wouldn't go there when I'd see it on television	Ní rachainn ann nuair a bhí sé le feiceáil ar an teilifís agam
I'd go to the races but I wouldn't go to a game of football	Rachainn chuig rásaí ach ní rachainn go dtí cluiche peile
I wouldn't go a mile out of my way to see races	Ní rachainn míle as mo bhealach chun rásaí a fheiceáil
I wouldn't go to meet them for all the money in the world	Ní rachainn ag breathnú orthu ar airgead an domhain
excellent	ar fheabhas
festival	féile
the drama festival	féile na ndrámái
great fun entirely	an-spórt go deo
they will win	buafaidh siad
Did you go to the drama festival last night, Nóra?	An ndeachaigh tú go féile na ndrámái aréir, a Nóra?
No, indeed	Ní dheachaigh, maise
I wouldn't go out of my way to see a play	Ní rachainn as mo bhealach chun dráma a fheiceáil

You missed it last night, all the same

Was it as good as that, now?

It was excellent

I enjoyed it immensely

Was it that crowd from the town who were on stage?

It was

They'll win it also, I'll bet

Chaill tú aréir é, mar sin féin

An raibh sé chomh maith sin, anois?

Bhí sé ar fheabhas

Bhain mé an-spórt go deo as

Arbh iad an dream úd ón mbaile mór a bhí ar an ardán?

Ba iad

Buafaidh said freisin é, bíodh geall

## Ceacht 169

began

thinking

looking

catching

riding

television set

They began to think of it

They began to look at it

They began to catch it

They began to ride it

Someone switched on the television set in time for the races

Everyone began to look at the first race

That race was excellent

thosaigh

ag smaoineamh

ag breathnú

ag breith (ar)

ag marcaíocht

teilifíseán

Thosiagh said ag smaoineamh air

Thosiagh said ag breathnú air

Thosiagh said ag breith air

Thosiagh said ag marcaíocht air

Las duine éigin an teilifíseán in am le haighaidh na rásaí

Thosiagh gach duine ag breathnú ar an gceád rás

Bhí an rás sin ar fheabhas

One horse was a couple of yards in front

Then another horse began to catch up on him

At that minute the television set broke down

for ever (future), never

our team

watching them

Were you watching the match on Sunday?

No

I began watching it on television but I only saw the beginning

Our team didn't win, anyway

Be sure they didn't

They'll never win a match

I was sorry myself that I went to it

I suppose you were

It'd be long until I'd go to see them

I never thought much of them as a team

Bhí capall amháin cúpla slat chun tosaigh

Ansin thosaigh capall eile ag teacht suas leis

Ag an nóiméad sin bhris an teilifíseán

go deo

an fhoireann againne

ag breathnú orthu

An raibh tú ag breathnú ar an gcluiche Dé Domhnaigh?

Ní raibh

Thosaigh mé ag breathnú air ar an teilifís ach ní fhaca mé ach an tús

Níor bhuaigh an fhoireann againne, cibé ar bith

Bí cinnte nár bhuaigh

Ní bhuafaidh said sin cluiche go deo

Bhí brón orm féin go ndeachaigh mé ann

Is dócha go raibh

B'fhada go rachainn féin ag breathnú orthu

Ní raibh meas agam féin riamh orthu mar fhoireann

## Ceacht 170

was left

comfortable

fágadh

compordach

wild	fiáin
lame	bacach
poor	bocht
referee	réiteoir
He was left there because he was comfortable	Fágadh ansin é mar bhí sé compordach
He was left there because he was wild	Fágadh ansin é mar bhí sé fiáin
He was left there because he was lame	Fágadh ansin é mar bhí sé bacach
He was left there because he was poor	Fágadh ansin é mar bhí sé bocht
The football match did not begin in time	Níor thosaigh an cluiche peile in am
One team came out a quarter of an hour late	Tháinig foireann amháin amach ceathrú uair an chloig mall
The people were tired waiting for them	Bhí na daoine tuirseach ag fanacht leo
The poor referee was left standing on the field	Fágadh an réiteoir bocht ina sheasamh ar an bpáirc
One team was wild enough in play	Bhí foireann amháin fiáin go leor san imirt
One or two were left lame after the game	Fágadh duine nó beirt bacach tar éis an chluiche
a wedding	pósadh
a ring	fáinne
a finger	méar
her sister-in-law	céile a dearthár
altar	altóir
There was great sport altogether at the wedding this morning	Bhí an-spórt go deo ag an bpósadh ar maidin

What happened?

I heard nothing about it yet

They had no ring to put on the girl's finger

The poor girl!

And what did they do?

Her sister-in-law gave them her own ring

And she was left standing at the altar waiting for the ring?

She was

I was sorry for her

Céard a tharla?

Níor chuala mé dada faoi go fóill

Ní raibh fáinne acu lena chur ar mhéar an chailín

An cailín bocht!

Agus céard a rinne siad?

Thug céile a dearthár a fáinne féin dóibh

Agus fágadh ina seasamh ag an altóir í ag fanacht leis an bhfáinne?

Fágadh

Bhí trua agam di

## Ceacht 171

isn't (it) he?

clever

mild-mannered

happy

funny

purring

Isn't he clever?

Isn't he mild-mannered?

Isn't he happy?

Isn't he funny?

Isn't that the cat that came in to you a couple of months ago?

nach é?

cliste

cneasta

sona

greannmhar

ag déanamh crónáin

Nach é atá cliste?

Nach é atá cneasta?

Nach é atá sona?

Nach é atá greannmhar?

Nach é sin an cat a tháinig isteach chugat cúpla mí ó shin?

Isn't he comfortable lying in front of the fire?

Isn't he happy purring away to himself?

Wasn't he clever to come to this house?

It was funny how the other cat went away then

He'll never come back again, it seems

through, throughout (of a place)

dishes, vessels

to wash

prepared, got ready

spill

Isn't it Máire who will have to wash the dishes, mammy?

Why wouldn't you wash them yourself?

Because I prepared the table, you know

But I don't like to wash the dishes, mammy

It seems you'll have to do it, all the same

I'll have to do nothing else today, if so

Don't spill water all over the house, now

Nach é atá compordach ina luí os comhair na tine?

Nach é atá sona ag déanamh crónáin dó féin?

Nach é a bhí cliste agus teacht chun an tí seo?

Bhí sé greannmhar mar a d'imigh an cat eile ansin

Ní thiocfaidh sé ar ais go deo arís, is cosúil

ar fud

miasa

a ní

d'ullmhaigh

doirt

Nach í Máire a chaithfidh na miasa a ní, a mhamaí?

Cén fáth nach tú féin a nífeadh iad?

Mar d'ullmhaigh mise an bord, tá agat

Ach ní maith liom na miasa a ní, a mhamaí

Is cosúil go gcaithfidh tú é a dhéanamh, mar sin féin

Ní bheidh dada eile le déanamh agam inniu, más ea

Ná doirt usice ar fud an tí, anois

## Ceacht 172

á cur

being thrown

being brought

being left

being dragged

He saw it being thrown out

He saw it being brought home

He saw it being left there

He saw it being dragged in

Daddy knew there was a fight  
going on between Máire and Seán

He saw Máire throwing a stone

He heard the window being broken

It wasn't long until he called in  
Máire

Then Seán heard a little girl being  
beaten

Máire will never throw stones  
again

she underwent an operation

the ambulance

a pain

the appendix

immediately

affecting her

she (it) being put

á caitheamh

á tabhairt

á fágáil

á tarraingt

Chonaic sé í á caitheamh amach

Chonaic sé í á tabhairt abhaile

Chonaic sé í á fágáil ansin

Chonaic sé í á tarraingt isteach

Bhí a fhios ag daidí go raibh troid ar  
siúl idir Máire agus Seán

Chonaic sé cloch á caitheamh ag  
Máire

Chuala sé an fhuinneog á briseadh

Níorbh fhada gur ghlaoigh sé isteach  
ar Mháire

Ansin chuala Seán cailín beag á  
bualadh

Ní chaithfidh Máire clocha go deo  
arís

chuaigh sí faoi scian

an t-otharcharr

daigh

an aipindic

ar an bpointe boise

ag cur uirthi

Did you see Sean-Pheig being brought to the hospital yesterday?

I saw the ambulance at the house, right enough

What was wrong with her?

Some pain she got yesterday morning

Did they find out what was wrong with her?

Her appendix it was

She went under an operation immediately

Any news from her since?

She's better now

She will be in hospital for only a week

An bhfaca tú Sean-Pheig á tabhairt chuig an ospidéal inné?

Chonaic mé an t-otharcharr ag an teach, ceart go leor

Céard a bhí uirthi?

Daigh éigin a bhuail í maidin inné

An bhfuair said amach céard a bhí uirthi?

An aipindic a bhí ag cur uirthi

Chuaigh sí faoi scian ar an bpointe boise

Aon scéal uaithi ó shin?

Tá sí níos fearr anois

Ní bheidh sí san ospidéal ach go ceann seachtaine

## Ceacht 173

since

the sun

the moon

the heat

the cold

They are there since sunrise

They are there since moonrise

They are there since the coming of the heat

They are there since the coming of the cold

ó

an ghrian

an ghealach

an teas

an fuacht

Tá siad ansin ó d'éirigh an ghrian

Tá siad ansin ó d'éirigh an ghealach

Tá siad ansin ó tháinig an teas

Tá siad ansin ó tháinig an fuacht



She's in hospital since last Monday

She's better since she underwent  
an operation

She's better since her appendix  
was removed

She's able to walk about the  
hospital already

The pain did not affect her since

She'll be coming home any day  
now

for the sake of

the tinkers

barking

the county council

everyone

I see we have the tinkers back  
again

Yes, indeed

They returned yesterday evening

I didn't sleep last night with their  
dogs barking

I thought the county council was  
to give them houses

It would be a good thing for the  
sake of their children, then

It would, and for everyone's sake,  
on my soul

You're right, man

It would be a good thing for all of  
us

Tá sí san ospidéal ón Luan seo caite

Tá sí níos fearr ó chuaigh sí faoi  
scian

Tá sí níos fearr ó baineadh an  
aipindic aisti

Tá sí ábalta siúl ar fud an ospidéil  
cheana

Níor chuir an daigh isteach uirthi ó  
shin

Beidh sí teacht abhaile aon lá anois

ar son

na tincéirí

ag tafann

an chomhairle contae

gach uile dhuine

Feicim go bhfuil na tincéirí ar ais arís  
againn

Tá, maise

Tháinig said ar ais tráthnóna inné

Níor chodail mé aréir lena gcuid  
madraí ag tafann

Shíl mé go raibh an chomhairle  
contae le tithe a thabhairt dóibh

Ba mhaith an rud é ar son a gcuid  
páistí, maise

Ba mhaith, agus ar son gach uile  
dhuine, m'anam

Tá an ceart agat, a dhuine

Ba mhaith an rud dúinn go léir é

## Ceacht 174

will be reaped, cut, dug

cut turf

cut hay

cut oats, reap oats

pick plants

The turf will be cut when spring comes

The hay will be cut when summer comes

The oats will be cut when autumn comes

The plants will be cut when winter comes

The plants are growing under glass now

The glass top will be taken off them when the heat comes by and by

The weeds will be picked out of them from time to time

The plants themselves will not be picked until they are big

Then they will be planted in another place

They'll be left growing there during the summer

in you

docks

carrots

bainfear

bain móin

bain féar

bain coirce

bain plandaí

Bainfear an mhóin nuair a thiocfaidh an t-earrach

Bainfear an féar nuair a thiocfaidh an samhradh

Bainfear an coirce nuair a thiocfaidh an fómhar

Bainfear na plandaí nuair a thiocfaidh an geimhreadh

Tá na plandaí ag fás faoi ghloine anois

Bainfear an barr gloine díobh nuair a thiocfaidh an teas ar ball

Bainfear na fiailí astu ó am go ham

Ní bhainfear na plandaí féin go dtí go mbeidh siad mór

Ansin cuirfear in áit eile iad

Fágfar ag fás ansin iad ar feadh an tsamhraidh

ionat

copóga

cairéid

beet

my father in law

You have the garden well under control, Pádraig

It's not all that good, indeed

Look at the docks growing all over the place

It's hard to be rid of the docks

What have you in the two pits?

There are beetroots in this one and carrots in the one beyond

There's cabbage which will be cut early next year

They are strong plants, right enough

My father-in-law gave them to me

'Tis you have the strength to do the work, God bless you

biatas

athair mo chéile

Tá an gairdín go maith faoi smacht agat, a Phádraig

Níl sé chomh maith sin, maise

Féach ar na copóga ag fás ar fud na háite

Is deacair a bheith réidh leis na copóga

Céard atá sa dá pholl agat?

Biatas atá sa cheann seo agus cairéid sa cheann thall

Sin cabáiste a bhainfear go luath an bhliain seo chugainn

Plandaí láidre iad, ceart go leor

Athair mo chéile a thug dom iad

Is ionat atá an neart chun an obair a dhéanamh, bail ó Dhia ort

## Ceacht 175

my two

boot, shoe

two boots, shoes

hand

two hands

I must clean my shoe

I must clean my two shoes

mo dhá

bróg

dhá bhróig

lámh

dhá láimh

Caithfidh mé mo bhróg a ghlanadh

Caithfidh mé mo dhá bhróig a ghlanadh

I must wash my hand	Caithfidh mé mo lámh a ní
I must wash my two hands	Caithfidh mé mo dhá láimh a ní
I washed myself in the bathroom, mammy	Nigh mé mé féin sa seomra folctha, a mhamáí
I washed my two ears well	Nigh mé mo dhá chluais go maith
The water went into my two eyes	Chuaigh an t-uisce isteach i mo dhá shúil
My two feet went from under me on the wet floor	D'ímigh mo dhá chois uaim ar an urlár fliuch
I fell and cut my two knees	Thit mé agus ghearr mé mo dhá ghlúin
I left my two stockings above in the bathroom	D'fhág mé mo dhá stoca thuas sa seomra folctha
that I may see, until I see	go bhfeice mé
basketball	cispheil
a bandage	bindealán
a brother (in religion)	bráthair
a handkerchief	ciarsúr
My goodness, Seán, what happened to you?	M'anam, maise, a Sheáin, céard a tharla duit?
There's nothing wrong with me except that I cut my two knees	Níl dada orm ach gur ghearr mé mo dhá ghlúin
How did you cut them?	Cén chaoi ar ghearr tú iad?
We were playing basketball and I fell on the hard ground	Bhí cispheil á himirt againn agus thit mé ar an talamh crua
You have two large bandages on, anyway	Tá dhá bhindealán mhóra ort, cibé ar bith
The brother gave them to me	An bráthair a thug dom iad
The blood was coming through my handkerchief	Bhí an fhuil ag teacht trí mo chiamsúr

I'll have to wash the two knees  
Take off the bandages until I see

Caithfidh mé an dá ghlúin a ní  
Bain díot na bindealáin go bhfeice mé

## Ceacht 176

was lost, has been lost

cailleadh

a stream

sruthán

a garden, plot

garraí

sand

ghaineamh

corn

arbhar

will be got, found

gheofar

The ball was lost in the stream

Cailleadh an liathróid sa sruthán

The ball was lost in the garden

Cailleadh an liathróid sa gharraí

The ball was lost in the sand

Cailleadh an liathróid sa ghaineamh

The ball was lost in the corn

Cailleadh an liathróid san arbhar

What was lost?

Céard a cailleadh?

A ball has been lost here and we  
are searching for it

Cailleadh liathróid anseo agus táimid  
á cuardach

Who owned the one which was  
lost?

Cér leis an ceann a cailleadh?

Wait until I see if it's here it was  
lost

Fan go bhfeice mé an anseo a  
cailleadh í

It seems it was not here it was lost

Is cosúil nach anseo a cailleadh í

When the grass will be cut the ball  
which has been lost will be found

Nuair a bhainfear an féar gheofar an  
liathróid a cailleadh

hurling

ag iomáint

a hurley ball

sliotar

bracken, ferns

a puck, stroke

sight, view

(a) fence

What are you looking for, Seán?

A hurley ball was lost here  
yesterday in the bracken

How did that happen?

Tomás gave it a strong stroke and  
it came across the fence

Where were you hurling?

In the field beyond

We didn't get a proper sight of the  
place it fell

It will be found when the bracken  
will be cut, probably

raithneach

poc

radharc

claí

Céard atá á chuardach agat, a  
Sheáin?

Cailleadh sliotar sa raithneach anseo  
inné

Cén chaoi ar tharla sé sin?

Thug Tomás poc láidir dó agus  
tháinig sé thar an gclaí

Cén áit a raibh sibh ag iomáint?

Sa pháirc thall

Ní bhfuaireamar radharc ceart ar an  
áit ar thit sé

Gheofar é nuair a bhainfear an  
raithneach, is dócha

## Ceacht 177

the women, the wives

keeping, delaying you (one  
person)

keeping, delaying me

keeping, delaying you (more than  
one person)

keeping, delaying us

hurting me

What is keeping you now?

na mná

do do choinneáil

do mo choinneáil

do bhur gcoinneáil

dár gcoinneáil

do mo ghortúsa

Céard atá do do choinneáil anois?

This woman is delaying me

What is keeping you now? (more than one person)

The women here are delaying us

Hurry up: what's keeping you at all?

This tie is delaying me now

They won't know what's keeping us late

Look, this button is hurting me

Don't mind it, this shoe is hurting me also

We're being left behind by the other people

I cannot

shake

a corner

sharp

a prayer book

Hurry up Seán

What's keeping you?

Something in this shoe is hurting me

I can't walk

There's a stone in it, probably

Take it off and shake it out

I can't take it off in the middle of this path

An bhean seo atá do mo choinneáil

Céard atá do bhur gcoinneáil anois?

Na mná seo atá dár gcoinneáil

Déan deifir: céard atá do do choinneáil ar chor ar bith?

An carbhat seo atá do mo choinneáil anois

Ní bheidh a fhios acu céard atá dár gcoinneáil mall

Féach, tá an cnapie seo do mo ghortú

Ná bac leis, tá an bhróg seo do mo ghortúsa freisin

Táimid dár bhfágáil ina ndiaidh ag na daoine eile

ní thig liom

croith

cúinne

géar

leabhar urnaithe

Déan deifir, a Sheáin

Céard atá do do choinneáil?

Rud éigin sa bhróig seo atá do mo ghortú

Ní thig liom siúl

Cloch atá inti, is dócha

Bain díot í agus croith amach í

Ní thig liom í a bhaint díom i lár an chosáin

Go into that corner and do it

Téigh isteach sa chúinne sin agus déan é

Look: a small sharp stone was in it

Féach: cloch bheag ghéar a bhí inti

Hurry up, now: don't leave your prayer book behind you

Déan deifir, anois: ná fág do leabhar urnaithe i do dhiaidh

## Ceacht 178

we will bring, give

tabharfaimid

a toy

bréagán

a doll

bábóg

a hurley

camán

a record

ceirnín

We will bring a toy home to her

Tabharfaimid bréagán abhaile chuici

We will bring a doll home to her

Tabharfaimid bábóg abhaile chuici

We will bring a hurley home to him

Tabharfaimid camán abhaile chuige

We will bring a record home to him

Tabharfaimid ceirnín abhaile chuige

Hurry up and we'll bring these things down to the strand

Déan deifir agus tabharfaimid na rudaí seo síos chun na trá

What's keeping you now?

Céard atá do do choinneáil anois?

We'll bring two hurleys with us to the strand also

Tabharfaimid dhá chamán linn chun na trá freisin

I can't find the other hurley

Ní thig liom an camán eile a fháil

We'll bring a hurley ball with us as well

Tabharfaimid sliotar linn chomh maith

We can be hurling on the sand

Tig linn a bheith ag iomáint ar an ngaineamh

yellow

buí

armpit, oxter

ascaill



(football) togs, uniform

changed

a captain

What have you under your oxter,  
Seán?

It's my new football togs

We got new jerseys

Did you now?

What colour have you now?

Yellow: I'll show it to you

You changed the colour, so

It's nice, right enough

And I'm the captain for the next  
match

Look at that now

Aren't you the big man, God bless  
you!

éide (pheile)

d'athraigh

captaen

Céard atá ansin faoi d'ascaill agat, a  
Sheáin?

M'éide nua pheile atá ann

Fuaireamar geansaithe nua

An bhfuair anois?

Agus cén dath atá agaibh anois?

Dath buí: taispeánfaidh mé duit é

D'athraigh sibh an dath, mar sin

Tá sé go deas, ceart go leor

Agus mise an captaen le haghaidh  
an chéad chluiche eile

Féach air sin anois

Nach tú an fear mór, bail ó Dhia ort!

## Ceacht 179

your (more than one person)

your tea

your clothes

your money

your copybooks

Your tea will be cold

Your clothes will be wet

bhur

bhur gcuid tae

bhur gcuid éadaigh

bhur gcuid airgid

bhur gcuid cóipleabhar

Beidh bhur gcuid tae fuar

Beidh bhur gcuid éadaigh fliuch

Your money will be spent	Beidh bhur gcuid airgid caite
Your copybooks will be dirty	Beidh bhur gcuid cóipleabhar salach
What is keeping you up there?	Céard atá do bhur gcoinneáil thuas ansin?
We are changing our clothes	Táimid ag athrú ár gcuid éadaigh
Your dry clothes are in the bedroom	Tá bhur n-éadaí tirime sa seomra codlata
Put your football togs in the bathroom	Cuirigí bhur n-éade pheile sa seomra folchta
Did you take off your wet stockings?	Ar bhain sibh díbh bhur stocaí fliucha?
Don't leave your books like that thrown about the room	Ná fágaigí bhur mbróga mar sin caite ar fud an tseomra
you can (more than one)	tig libh
a blazer	bléasar
a jacket	seaicéad
thread	snáth
a needle	snáthaid
You can change your clothes now to go to the chapel	Tig libh bhur gcuid éadaigh a athrú anois le dul chuig an séipéal
What will I wear, mammy?	Céard a chaithfidh mise, a mhamaí?
Put on your blazer and your grey pants	Cuir ort do bhléasar agus do bhríste liath
And I'll wear a black jacket with my red dress	Agus caithfidh mise seaicéad dubh le mo ghúna dearg
I see there's a button gone out of your blazer, Seán	Feicim go bhfuil cnaipe imithe as do bhléasar, a Sheáin
There is	Tá
But I have it in my pocket here	Ach tá sé i mo phóca anseo agam

Get a needle and thread for me  
and I'll put it back

Faigh snáth agus snáthaid dom agus  
cuirfidh mé ar ais duit é

## Ceacht 180

through the (one)

tríd an

through the (more than one)

trí na

the wood

an choill

the woods

na coillte

the garden, plot

an garraí

the tilled fields, gardens, plots

na garraithe

We walked home through the  
wood

Shiúlamar abhaile tríd an gcoill

We walked home through the  
woods

Shiúlamar abhaile trí na coillte

We walked home through the  
garden

Shiúlamar abhaile tríd an ngarraí

We walked home through the  
woods

Shiúlamar abhaile trí na garraithe

We'll bring the children walking  
through the fields

Tabharfaimid na leanaí ag siúl trí na  
páirceanna

You can be running through the  
grass now

Tig libh a bheith ag rith tríd an  
bhféar anois

Don't walk through the tilled field  
or your shoes will be dirty

Ná siúlaigí tríd an ngarraí nó beidh  
bhur mbróga salach

A button fell out of my blazer as I  
was going through the hole

Thit cnaipe as mo bhléasar agus mé  
ag dul tríd an bpoll

I can't come out over the fence,  
mammy

Ní thig liomsa teacht amach thar an  
gclaí, a mhamáí

We saw a rabbit running through  
the woods

Chonaiceamar coinín ag rith trí na  
coillte

through the post

weight

light

to tie it

on the counter

I have another article here to post,  
also

Wait until I see what weight it is

It will be quite dear, probably

How much?

It's light enough

It will cost only one shilling and  
ninepence

I must tie it better, indeed

You can put it up there on the  
counter to tie it

That's better now, I think

Here's the money

tríd an bpost

meáchan

éadrom

é a cheangal

ar an gcuntar

Tá rud eile agam anseo le cur tríd  
an bpost freisin

Fan go bhfeice mé cén meáchan atá  
ann

Beidh sé daor go maith, is dócha

Cá mhéad?

Tá sé éadrom go leor

Ní bheidh ach scilling agus naoi  
bpingin air

Caithfidh mé é a cheangal níos  
fearr, maise

Tig leat é a chur in airde ar an  
gcuntar ansin lena cheangal

Tá sé sin níos fearr anois, sílim

Seo duit an t-airgead

## Ceacht 181

your two

your foot

your two feet

your knee

your two knees

do dhá

do chos

do dhá chois

do ghlúin

do dhá ghlúin

Is it today you cut your foot?  
Is it today you cut your two feet?  
Is it today you cut your knee?  
Is it today you cut your two knees?  
It's not worth your while tying on  
your two shoes now  
You can take them off while  
walking through the room  
You must clean them outside in  
the kitchen  
Have you cleaned your two shoes  
well now?  
Show me how clean they are  
You must wash your two hands  
now  
light (a lamp)  
cleaner, duster  
switch  
will not light  
bulb  
Haven't you cleaned your two  
shoes yet, Seán  
I can't find the cleaner  
It's dark here  
Light the light, so  
I have the switch down, but the  
light won't go on  
Probably the bulb is broken

An inniu a ghearr tú do chos?  
An inniu a ghearr tú do dhá chois?  
An inniu a ghearr tú do ghlúin?  
An inniu a ghearr tú do dhá ghlúin?  
Ní fiú duit do dhá bhróig a cheangal  
ort anois  
Tig leat iad a bhaint díot ag siúl tríd  
an seomra  
Caithfidh tú iad a ghlanadh amuigh  
sa chistin  
An bhfuil do dhá bhróig glanta go  
maith agat anois?  
Taispeáin dom chomh glan is atá  
siad  
Caithfidh tú do dhá láimh a ní anois  
las  
glantóir  
lasc  
ní lasfaidh  
bolgán  
Nach bhfuil do dhá bhróig glanta  
agat fós, a Sheáin?  
Ní féidir liom an glantóir a fháil  
Tá sé dorchá anseo  
Las an solas, más ea  
Tá an lasc curtha síos agam, ach ní  
lasfaidh an solas  
Is dócha go bhfuil an bolgán briste

Shall I get a new bulb for you?

Don't mind it tonight

You may clean your shoes in here

An bhfaighidh mé bolgán nua duit?

Ná bac leis anocht

Tig leat do bhróga a ghlanadh istigh anseo

## Ceacht 182

beggar, a lame person

the first

the second

the third

the fourth

That is the first beggar to come to the door today

That is the second beggar to come to the door today

That is the third beggar to come to the door today

That is the fourth beggar to come to the door today

Today is the third day of the week

Yesterday was the second day of the week

Sunday is the first day of the week, you know

I go to second Mass on Sunday usually

There is a big crowd at the third Mass

First Mass is too early for them

bacach

an chéad

an dara

an tríú

an ceathrú

Sin é an chéad bhacach a tháinig chuig an doras inniu

Sin é an dara bhacach a tháinig chuig an doras inniu

Sin é an tríú bhacach a tháinig chuig an doras inniu

Sin é an ceathrú bhacach a tháinig chuig an doras inniu

Inniu an tríú lá den tseachtain

Inné an dara lá den tseachtain

An Domhnach an chéad lá den tseachtain, tá a fhios agat

Téim ar an dara hAifreann ar an Domhnach do ghnáth

Bíonn slua mór ar an tríú hAifreann

Bíonn an chéad Aifreann róluath dóibh

the bank	an banc
a cheque	seic
an account	cuntas
a clerk	cléireach
a manager	bainisteoir
closed, shut	dúnta
I thought the bank would be closed on me	Shíl mé go mbeadh an banc dúnta romham
We shan't be closed for another few minutes, indeed	Ní bheimid dúnta go ceann cúpla nóiméad eile, maise
Could you change this cheque for me, please?	An bhféadfá an seic seo a bhriseadh dom, le do thoil?
You haven't an account here, have you?	Níl cuntas agat anseo, an bhfuil?
No, neither do any of the clerks here know me	Níl, ná níl aithne ag cléireach ar bith anseo orm ach oiread
Will you show the cheque to the manager, so	An dtaispeánfaidh tú an seic don bhainisteoir, mar sin?
He's in the third compartment (box) above there	Tá sé sa tríú bosca thuas ansin
I will, certainly	Taispeánfaidh, cinnte

## Ceacht 183

past him, over there	thairis
motor bicycle	rothar gluaiste
dray, cart	trucail
van	veain
tractor	tarracóir

The motor cycle went past him at the church

The cart went past him at the church

The van went past him at the church

The tractor went past him at the church

The guard was watching the traffic going past him

A group on bicycles went quickly past him

There was no light on the fourth bicycle which went past him

He stopped the next car which went by him

He followed the person who had no light

He caught up with the person who had gone past him

a law

in the square

in the court

(of) a case

a case

the law was enacted

What is the guard doing beyond in the square?

The man on the motor cycle?

Watching the public houses, probably

Chuaigh an rothar gluaiste thairis ag an séipéal

Chuaigh an truail thairis ag an séipéal

Chuaigh an veain thairis ag an séipéal

Chuaigh an tarracóir thairis ag an séipéal

Bhí an garda ag breathnú ar an trácht ag dul thairis

Chuaigh scata ar rothair go tapa thairis

Ní raibh solas ar an gceathrú rothar a chuaigh thairis

Stop sé an chéad charr eile a chuaigh thairis

Lean sé an duine nach raibh solas aige

Tháinig sé suas leis an duine a bhí tar éis dul thairis

dlí

sa chearnóg

sa chúirt

cáis

cás

ritheadh an dlí

Céard atá á dhéanamh ag an ngarda thall sa chearnóg?

An fear ar an rothar gluaiste?

Ag breathnú ar na tithe tábhairne, is dócha



It's a long time now since the  
guards had a case of that kind  
before the court

What kind of case do you mean?

Not being closed in time, you know

There are few cases of that kind  
since the new law was enacted

That law isn't often broken now, I  
think

Is fada anois ó bhí cás mar sin sa  
chúirt ag na gardaí

Cén saghas cáis atá i gceist agat?

Gan a bheith dúnta in am, tá a fhios  
agat

Is beag cás mar sin a bhíonn ann ó  
ritheadh an dlí nua

Ní minic a bhristear an dlí sin anois,  
sin anois, sílim

## Ceacht 184

affecting him

back-ache

stomach-ache

a sore throat

a sty (in the eye)

Back-ache is affecting him

Stomach-ache is affecting him

A sore throat is affecting him

A sty is affecting him

What's wrong with the guard  
beyond in the square?

He can't stop the cars

The red lamp he has won't light

That's the fourth car that went  
past him

ag cur as dó

tinneas droma

tinneas goile

scornach thinn

sleamhnán

Tinneas droma atá ag cur as dó

Tinneas goile atá ag cur as dó

Scornach thinn atá ag cur as dó

Sleamhnán ar a shúil atá ag cur as  
dó

Céard atá ag cur as don gharda thall  
sa chearnóg?

Ní thig leis na carranna a stopadh

Ní lasfaidh an lampa dearg atá aige

Sin é an ceathrú carr a chuaigh  
thairis

A van without a light went past  
him also

He'd like to invoke the law against  
(a person of) that kind

(a) ghost

ghosts

slept, did sleep

cock-crow

story-telling

the midnight hour

You're out fine and early today,  
Nóra

I am

I didn't sleep much last night and I  
got up at cock-crow

What was wrong with you?

Nothing, except that Séamas was  
story-telling in the house last night  
until midnight

You heard about every ghost in the  
parish for the last hundred years,  
probably

We did, and about other ghosts as  
well

It would be hard for you to sleep  
after that, indeed

Chuaigh veain gan solas thairis  
freisin

Ba mhaith leis an dlí a chur ar a  
leithéid

taibhse

taibhsí

chodail

glaoch an choiligh

ag scéalaíocht

uair an mheán oíche

Tá tú amuigh go breá luath inniu, a  
Nóra

Táim

Níor chodail mé mórán aréir agus  
d'éirigh mé le glaoch an choiligh

Céard a bhí ag cur as duit?

Dada, ach Séamas a bheith ag  
scéalaíocht leis sa teach aréir go dtí  
uair an mheán oíche

Chuala sibh faoi gach taibhse sa  
pharóiste le céad bliain anuas, is  
dócha?

Chualamar, agus faoi thaibhsí eile  
nach iad

Ba dheacair duit codladh ina dhiaidh  
sin, maise

## Ceacht 185

trousers	bríste
best	is fearr
worst	is measa
biggest	is mó
smallest, least	is lú
I need the best trousers	Caithfidh mé an bríste is fearr
I need the worst trousers	Caithfidh mé an bríste is measa
I need the biggest trousers	Caithfidh mé an bríste is mó
I need the smallest trousers	Caithfidh mé an bríste is lú
That's the worst back-ache I have ever had	Sin é an tinneas droma is measa a bhí orm riamh
I woke at midnight last night with it	Mhúscail mé ag uair an mheán oíche aréir leis
I didn't sleep then until I heard the cock crow this morning	Níor chodail mé ansin gur chuala mé glaoch an choiligh ar maidin
I had better go to the doctor now, I suppose	Is fearr liom dul chuig an dochtúir anois, is dócha
I must go to him immediately	Caithfidh mé dul chuige ar an bpointe boise
He will know what's wrong with me	Beidh a fhios aigesean céard atá ag cur as dom
odd, occasional	corr
an odd time, occasionally	corruair
kidney	duán
out of joint	as alt
red	dearg

How is the back-ache today  
Séamas?

The pain affects me an odd time  
yet, indeed

What did the doctor think about it?

He thought at first that it was a  
kidney ailment

Didn't he give you any medicine?

He did

He spoke of a small bone being out  
of joint

He gave me a red substance to  
apply to it

Be certain that it will do it good

Cén chaoi a bhfuil an tinneas droma  
inniu, a Shéamais?

Buaileann an daigh mé corruair fós,  
maise

Céard a shíl an dochtúir de?

Shíl sé ar dtús gur tinneas duán a  
bhí ann

Nár thug sé leigheas ar bith duit?

Thug

Labhair sé ar chnámh bheag a  
bheith as alt

Thug sé rud dearg dom le coinneáil  
leis

Bí cinnte go ndéanfaidh sé sin maith  
dó

## Ceacht 186

palm of hand

his two feet

her two feet

his two palms

her two palms

Be sure he would put his two feet  
there!

Be sure she would put her two feet  
there!

Be sure he would put his two  
palms there!

Be sure she would put her two  
palms there!

bos

a dhá chois

a dhá cois

a dhá bhois

a dhá bois

Bí cinnte go gcuirfeadh sé a dhá  
chois ann!

Bí cinnte go gcuirfeadh sí a dhá cois  
ann!

Bí cinnte go gcuirfeadh sé a dhá  
bhois ann!

Bí cinnte go gcuirfeadh sí a dhá bois  
ann!

Be certain that it is Máire who  
washes herself well

She washes her two ears well also

She doesn't let the dirty water into  
her two eyes either

But Seán never washes his two  
ears properly

He cries when the water goes into  
his two eyes

He only washes his two feet  
occasionally

enquire of him

underclothes

a bath-tub

lower shelf

a press

Bring these clean underclothes up  
to Seán, like a good girl

Where is he, mammy?

He's washing himself in the bath

You can leave them at the  
bathroom door

He'll want a clean shirt also,  
perhaps

That is on the lower shelf in the  
press

It's better to ask him so, probably

Yes, and ask him if he washed his  
two feet well

Bí cinnte de gurb í Máire a níonn í  
féin go maith

Níonn sí a dhá cluais go maith  
freisin

Ní ligeann sí an t-uisce salach  
isteach ina dhá súil ach oiread

Ach ní níonn Seán a dhá chluais i  
gceart riamh

Bíonn sé ag caoineadh nuair a  
théann an t-uisce ina dhá shúil

Ní níonn sé a dhá chois ach corruair

fiafraigh de

fo-éadaí

dabhach

seilf íochtair

almóir

Tabhair na fo-éadaí glana seo suas  
chuig Seán, mar a dhéanfadh cailín  
maith

Cén áit a bhfuil sé, a mhamaí?

Tá sé á ní féin sa dabhach

Tig leat iad a fhágáil ag doras an  
tseomra folctha

Beidh léine ghlan ag teastáil uaidh  
freisin, b'fhéidir

Tá sí sin ar an seilf íochtair san  
almóir

Is fearr é sin a rá leis, is dócha

Sea, agus fiafraigh de ar nigh sé a  
dhá chois go maith

## Ceacht 187

the fifth time

fifth

sixth

seventh

eight

That is the fifth time it happened

That is the sixth time it happened

That is the seventh time it happened

That is the eighth time it happened

Bríd's birthday was on the fifth of this month

It was her eight birthday

There were eight candles on the cake she had

She got a new doll from her aunt

That's the fifth doll she got

She prefers the first doll she ever got to any other one

joking (me)

a sink

a neck

I wash

washed

I must prepare myself to go to Bríd's house now, mammy

an cúigiú huair

cúigiú

séú

seachtú

ochtú

Seo é an cúigiú huair a tharla sé

Seo é an séú huair a tharla sé

Seo é an seachtú huair a tharla sé

Seo é an t-ochtú huair a tharla sé

Bhí lá breithe Bhríde ann ar an gcúigiú lá den mhí seo

A hochtú lá breithe a bhí ann

Bhí ocht gcoinneal ar an gcáca a bhí aici

Fuair sí bábóg nua óna haintín

Sin é an cúigiú bábóg a fuair sí

Is fearr léi an chéad bhábóg a fuair sí riamh ná aon cheann eile

ag magadh (fúm)

doirteal

muineál

ním

nite

Caithfidh mé mé féin a ullmhú chun dul chuig teach Bhríde anois, a mhamái

Right enough, love

You can wash yourself in the sink  
here in the kitchen

I'd prefer to wash myself above in  
the bathroom

I can't be going up there to see if  
you have your two ears well  
washed

But I always wash my two ears  
well, mammy

Don't be joking me, now

And wash your neck well, also

Ceart go leor, a stór

Tig leat tú féin a ní sa doiteal anseo  
sa chistin

B'fhearr liom mé féin a ní thuas sa  
seomra folctha

Ní féidir liomsa a bheith ag dul suas  
ansin féachaint an bhfuil do dhá  
chluais nite go maith agat

Ach ním mo dhá chluais go maith i  
gcónaí, a mhamaí

Ná bí ag magadh fúm, anois

Agus nigh do mhuineál go maith,  
freisin

## Ceacht 188

the wind

from the north

from the south

from the east

from the west

The wind from the north is usually  
cold

The wind from the south is usually  
soft

The wind from the east is usually  
warm

The wind from the west is usually  
wet

The weather is severe today:  
there's an east wind, I think

an ghaoth

aduidh

aneas

anoir

aniar

Bíonn an ghaoth aduidh fuar

Bíonn an ghaoth aneas bog

Bíonn an ghaoth anoir tirim

Bíonn an ghaoth aniar fliuch

Tá aimsir chrua againn inniu: gaoth  
anoir atá ann, sílim

No, but a north wind: we'll have snow

Everyone prefers the south wind

Rain comes with the south-west wind

Cold doesn't often come with the south wind

Rain doesn't often come with an east wind

bad (weather)

(on the) farm

attending it (him)

day-break

sleet

Isn't the weather severe today, Pádraig?

It is, indeed

But it was much worse early this morning

Were you out early this morning, so?

I was

I have a sick beast down on the farm and I had to go to attend to it at day-break

It was raining at that time, I think

Sleet it was, and a strong north wind

I'm afraid the bad weather is coming

Ní hea, ach gaoth aduaidh: beidh sneachta againn

Is fearr le gach duine an ghaoth aneas

Tagann an fhearthainn leis an ngaoth aniar aneas

Ní minic a thagann an fuacht leis an ngaoth aneas

Ní minic a thagann an fhearthainn le gaoth anoir

droch(aimsir)

(ar an bh)feirm

ag freastal air

breacadh an lae

flichshneachta

Nach crua an aimsir atá ann inniu, a Phádraig?

Is crua, cinnte

Ach bhí sé i bhfad níos measa go moch ar maidin

An raibh tú amuigh go moch ar maidin, mar sin?

Bhí

Tá beithíoch tinn agam thíos ar an bhfeirm agus b'éigean dom dul ag freastal air le breacadh an lae

Bhí sé ag cur fearthainne ag an am sin, sílim

Flichshneachta a bhí ann, agus gaoth láidir aduaidh

Tá faitíos orm go bhfuil an drochaimsir chugainn



## Ceacht 189

it would be as well for you

an apron

a tunic

a shawl

gloves

It would be as well for you to put  
on an apron

It would be as well for you to put  
on a tunic

It would be as well for you to put  
on a shawl

It would be as well for you to put  
on gloves

The weather looks bad today

A lot of black clouds are to be seen

There's a south-west wind also

It would be as well for you to bring  
this rain-coat with you

See, the rain has begin now

It would be as well for you not to  
go off for another while

cap, beret

a bird

a sea-gull

a building

an attendant

bheadh sé chomh maith duit

naprún

ionar

seál

miotóga

Bheadh sé chomh maith duit naprún  
a chur ort

Bheadh sé chomh maith duit ionar a  
chur ort

Bheadh sé chomh maith duit seál a  
chur ort

Bheadh sé chomh maith duit  
miotóga a chur ort

Tá droch-chuma ar an aimsir inniu

Tá a lán scamall dubh le feiceáil

Tá gaoth aniar aneas ann freisin

Bheadh sé chomh maith duit an cóta  
fearthainne seo a thabhairt leat

Féach, tá an fhearthainn tosaithe  
anois

Bheadh sé chomh maith duit gan  
imeacht go ceann tamaill eile

bairéad

éan

faoileán

fóirgneamh

freastalaí

It would be well for you to put on  
your beret, Máire.

It is usually windy at the airport

I see an aeroplane coming

Look, it is far away from us yet

I don't think that's an aeroplane

It's only a bird, I think

It's a sea-gull

Look at it now

We'll go up on that building,  
daddy, and we'll see everything  
better

I don't suppose the attendant will  
give us permission to go up there

We'll ask permission to go up,  
anyway

Bheadh sé chomh maith duit do  
bhairéad a chur ort, a Mháire

Bíonn sé gaofar ag an aerfort

Feicim eitleán ag teacht

Féach, tá sé i bhfad uainn fós

Ní dóigh liom gur eitleán é sin

Níl ann ach éan, sílim

Faoileán atá ann

Féach anois air

Rachaimid in airde ar an  
bhfoirgneamh sin, a dhaidí, agus  
feicimid gach rud níos fearr

Ní dóigh liom go dtabharfaidh an  
freastalaí cead dúinn dul in airde  
ansin

Iarrfaimid cead dul in airde, cibé ar  
bith

## Ceacht 190

says, said

says, said

about you

about him

about her

about them

"I didn't say anything about you"  
says she

"I didn't say anything about him"  
says she

ar

arsa

i do thaobh

ina thaobh

ina taobh

ina dtaobh

Ní dúirt mé dada i do thaobh," ar  
sise

Ní dúirt mé dada ina thaobh," ar  
sise

"I didn't say anything about her"  
says she

"I didn't say anything about them"  
says she

"What did he say about you?" says  
I

"He said nothing about me," says  
she

"About yourself he was talking"

"I hope it's not a bad thing he said  
about me," I said

"He saw your new beret on you  
and he said something about it,"  
says she

"What have you to say about it,  
my boy?" says I

he enquired

(my) brother-in-law

shop-girl

a match (marriage arrangement)

a conversation

A man was speaking to me about  
you yesterday, Cáit

What man?

And what had he to say about me?

Mo brother-in-law

"She's a very nice girl," says he

Is that all he had to say?

He enquired had we the same  
shop-girl all the time

Ní dúirt mé dada ina taobh," ar sise

Ní dúirt mé dada ina dtaobh," ar  
sise

"Céard a dúirt sé i do thaobh?" arsa  
mise

"Ní dúirt sé dada i mo thaobh," ar  
sise

"I do thaobh féin a bhí sé ag caint"

"Tá súil agam nach drochrud a dúirt  
sé i mo thaobh," arsa mise

"Chonaic sé do bhairéad nua ort  
agus dúirt sé rud éigin ina thaobh,"  
ar sise

"Céard atá le rá agat ina thaobh, a  
bhuachaill?" arsa mise

d'fhiafraigh sé

deartháir (mo) c(h)éile

cailín siopa

c(h)leamhnas

comhrá

Bhí fear ag caint liom i do thaobh  
inné, a Cháit

Cén fear?

Agus céard a bhí le rá aige i mo  
thaobh?

Deartháir mo chéile

"Cailín an-deas í," ar seisean

An é sin a raibh le rá aige?

D'fhiafraigh sé an raibh an cailín  
siopa céanna i gcónaí againn

Isn't it well he remembered me

I never had more than a couple of  
conversations with him

It'll be a match any day now, I  
shouldn't wonder

Nach maith gur chuimhnigh sé orm

Ní raibh ach cúpla comhrá agam  
riamh leis

Beidh sé ina chleamhas aon lá  
anois, ní bheadh ionadh orm

## Ceacht 191

wait (more than one person)

the flour

the saucepan

the pot

the oven

will speak

will clean

Wait until I get the flour

Wait until I get the saucepan

Wait until I get the pot

Wait until I clean the oven

Wait a minute: I see the shop-girl  
calling me

Wait until I speak to her

Wait until we have finished the  
conversation

Have patience for a few minutes

I'll speak to daddy about you,  
Seán

fanaigí

an plúr

an sásan

an pota

an t-oigheann

labhróidh

glanfaidh

Fanaigí go bhfaighidh mé an plúr

Fanaigí go bhfaighidh mé an sásan

Fanaigí go bhfaighidh mé an pota

Fanaigí go nglanfaidh mé an  
t-oigheann

Fanaigí nóiméad: feicim an cailín  
siopa ag glaoch orm

Fanaigí go labhróidh mé léi

Fanaigí go mbeidh an comhrá  
críochnaithe againn

Bíodh foighne agaibh go ceann cúpla  
nóiméad

Labhróidh mé le daidí i do thaobh, a  
Sheáin

Máire is all right, I shan't say  
anything about her

almost

to bake

was repaired

Wait a minute, children, until I get  
the flour

I almost forgot it

How much of it do you want?

One stone will do, I suppose

I suppose you have all the  
Christmas cooking done?

I have not, indeed

I have to bake a sweet cake yet

I thought you had that made for a  
long time

No, because the oven was broken

It was repaired on Saturday

Tá Máire ceart go leor, ní déarfadh  
mé dada ina taobh

is beag nach

bácáil

deisíodh

Fanaigí nóiméad, a leanaí, go  
bhfaighidh mé an plúr

Is beag nach ndearna mé dearmad  
air

Cá mhéad de atá uait?

Déanfaidh cloch amháin gnó, sílim

Is dócha go bhfuil cócaireacht na  
Nollag ar fad déanta agat?

Níl, maise

Tá cáca milis le bácáil agam go fóill

Shíl mé go raibh sé sin deanta agat  
le fada

Níl, mar bhí an t-oigheann briste  
orm

Dé Sathairn a deisíodh é

## Ceacht 192

for Christmas

nephew

niece

great-grandson

great-grand-daughter

le haghaidh na Nollag

nia

neacht

garmhac

gariníon

My nephew will come to us for  
Christmas

My great-grandson will come to us  
for Christmas

My great-grand-daughter will come  
to us for Christmas

Wait until I buy a Christmas card  
for my nephew

I almost forgot him

I'll send a card to my niece also

I got a card from my great-  
grandson today

My great-grand-daughter did not  
send me one yet

I have many other cards to write  
also

(in) our house

the feast-day

a journey

a family

his family

It won't be long until Christmas  
now, Séamas

No, indeed

It's a lonely feast the same  
Christmas

Won't your son and his family be  
coming home

No

Tiocfaidh mo nia chugainn le  
haghaidh na Nollag

Tiocfaidh mo gharmhac chugainn le  
haghaidh na Nollag

Tiocfaidh mo ghariníon chugainn le  
haghaidh na Nollag

Fanaigí go gceannóidh mé cárta  
Nollag le haghaidh mo nia

Is beag nach ndearna mé dearmad  
air

Cuirfidh mé cárta chuig mo neacht  
freisin

Fuair mé cárta ó mo gharmhac inniu

Níor chuir mo ghariníon ceann  
chugam fós

Tá a lán cártaí eile le scríobh agam  
freisin

(sa) teach seo againne

an fhéile

turas

clann

a chlann

Ní fada uainn an Nollaig anois, a  
Shéamais

Ní fada, maise

Is uaigneach an fhéile í an Nollaig  
chéanna

Nach mbeidh do mhac agus a chlann  
ag teacht abhaile?

Ní bheidh

The journey is too long for the bad weather we usually have

Maybe you'd come to us for Christmas, so?

No, thank you

I have a niece married in the town and I'll go to her

You'd be welcome to our house, then

Tá an turas rófhada agus an drochaimsir a bhíonn ann

B'fhéidir go dtiocfá chugainne le haghaidh na Nollag, mar sin?

Ní thiocfaidh mé, go raibh maith agat

Tá neacht liom pósta sa bhaile mór agus rachaidh mé chuici

Bheadh fáilte romhat sa teach seo againne, maise

## Ceacht 193

arrange

the furniture

the carpet

the curtains

the blinds

will sweep

Arrange the furniture back as it was

Arrange the carpet back as it was

Arrange the curtains back as they were

Arrange the blinds back as they were

We'll have to clean our house for Christmas

All the children will be helping in the work

cóirigh

an troscán

an cairpéad

na cuirtíní

na dallóga

scuabfaidh

Cóirigh an troscán ar ais mar a bhí sé

Cóirigh an cairpéad ar ais mar a bhí sé

Cóirigh na cuirtíní ar ais mar a bhí siad

Cóirigh na dallóga ar ais mar a bhí siad

Caithfidh an teach seo againne a ghlanadh le haghaidh na Nollag

Beidh na leanaí go léir ag cuidiú san obair

Seán will clean the furniture  
 Máire will sweep the carpet  
 I have washed the curtains myself  
 Arrange them on the window for  
 me, Pádraig, please  
 to hang  
 stretch, hand (me)  
 (on the) arm-chair  
 a hammer  
 holly  
 Hand me the hammer now, Máire  
 It's on the arm-chair, see  
 Arrange the curtains when you're  
 up there  
 Here's the hammer  
 May God protect us!  
 What are you doing up there,  
 Seán?  
 I'm hanging up this holly  
 Don't fall down and break your  
 neck, anyway  
 I won't fall  
 Re-arrange that carpet, Máire

Seán a ghlanfaidh an troscán  
 Scuabfaidh Máire an cairpéad  
 Tá na cuirtíní nite agam féin  
 Cóirigh ar an bhfuinneog dom iad, a  
 Phádraig, más é do thoil é  
 a chrochadh  
 sín  
 (ar an g)cathaoir uilleach  
 casúr  
 cuileann  
 Sín chugam an casúr anois, a Mháire  
 Tá sé ar an gcathaoir uilleach, féach  
 Cóirigh na cuirtíní nuair atá tú in  
 airde ansin  
 Seo duit an casúr  
 Go sábhála Dia sinn!  
 Céard atá á dhéanamh agat in airde  
 ansin, a Sheáin?  
 An cuileann seo atá á chrochadh  
 agam  
 Ná tit anuas agus do mhuineál a  
 bhriseadh, cibé ar bith  
 Ní thitfidh mé  
 Cóirigh an cairpéad sin ar ais, a  
 Mháire



## Ceacht 194

enough for you of

a chicken

a turkey

a pudding

cream

You have enough chicken on your plate

You have enough turkey on your plate

You have enough pudding on your plate

You have enough cream on your plate

Hand me the bag of sweets, Seán

You have eaten enough of them now

Hand the bag to daddy first

Now leave it on this arm-chair

Have you eaten enough sweet, Máire?

I have, because I ate too much pudding today

in us

the candle

quench

chocolate

do dhóthain de

sicín

turcaí

putóg

uachtar

Tá do dhóthain den sicín agat ar do phláta

Tá do dhóthain den turcaí agat ar do phláta

Tá do dhóthain den phutóg agat ar do phláta

Tá do dhóthain den uachtar agat ar do phláta

Sín chugam an mála milseán, a Sheáin

Tá do dhóthain díobh ite agat anois

Sín an mála chuig daidí ar dtús

Fág ar an gcathaoir uilleach seo anois é

An bhfuil do dhóthain milseán ite agatsa, a Mháire?

Tá, mar d'ith mé an iomarca den phutóg inniu

ionainn

an choinneal

múch

seacláid

to quench

That was a fine dinner, thanks be to God

We'll be no good at all the rest of the day now

May I quench the candle now, mammy?

Don't quench it, love

Look, mammy, Seán took some of the chocolate

You have enough eaten now, Seán

I only took a little piece of it

a mhúchadh

Ba bhreá an dinnéar é sin, buíochas le Dia

Ní bheidh maith ar bith ionainn an chuid eile den lá anois

An bhfuil cead agam an choinneal a mhúchadh anois, a mhamaí?

Ná múch í, a stór

Féach, a mhamaí, thóg Seán cuid den tseacláid

Tá do dhóthain ite agat anois, a Sheáin

Níor thug mé ach píosa beag di

## Ceacht 195

a blessing

good-bye (to one person departing)

reply (to one person departing)

good-bye (to more than one person)

reply (to more than one person)

Good-bye, Cáit

Good-bye, Nóra

Good-bye, children

Good-bye, everyone

Good-bye

My blessing on you, love

beannacht

beannacht leat

beannacht Dé leat

beannacht libh

beannacht Dé libh

Beannacht leat, a Cháit

Beannacht leat, a Nóra

Beannacht libh, a leanaí

Beannacht libh go leir

Slán agus beannacht

Mo bheannacht ort, a stór

I said good-bye to him (departing)

God rest his soul

God rest her soul

God rest the souls of the dead

to say good-bye to

good-bye (to one person  
remaining behind)

good-bye (to persons remaining  
behind)

will extinguish

study

sir

madam

Shall I turn off the television now,  
mammy?

Do love

But you may say good-bye to  
those people first

Why, mammy?

Because Buntús Cainte is finished  
now

And what shall we do every night  
after this?

You may study your lessons

Good-bye, sir

Good-bye, madam

Good-bye to you both

Chuir mé mo bheannacht leis

Beannacht Dé lena anam

Beannacht Dé lena hanam

Beannacht Dé le hanamacha na  
marbh

beannacht a fhágáil ag

beannacht agat

beannacht agaibh

múchfaidh

staidéar

a dhuine uasail

a bhean uasal

An múchfaidh mé an teilifíseán  
anois, a mhamáí

Múch, a stór

Ach tig leat beannacht a fhágáil ag  
na daoine sin ar dtús

Cén fáth, a mhamáí?

Mar tá deireadh le Buntús Cainte  
anois

Agus céard a dhéanfaimid gach  
oíche ina dhiaidh seo?

Tig libh staidéar a dhéanamh ar  
bhur gceachtanna

Beannacht agat, a dhuine uasail

Beannacht agat, a bhean uasal

Beannacht agaibh beirt